EURE Longhini
AIR COM

AIR COM s.r.l.
Via Villata, 2
28060 Casalvolone (Novara) - ITALIA

CE

DICHIARAZIONE DI CONFORMITA'
DECLARATION DE CONFORMITE DECLARACION DE CONFORMIDAD
DECLARATION OF CONFORMITY KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

Noi, dichiariamo, sotto la nostra responsabilità, -che il serbatoio nuovo qui descritto:
Nous dèclarons sous notre seule responsabilité, -que l'appareil neuf dècrit ci-après:
We, hereby declare under our own responsability -that the product here described
Declaramos bajo nuestra responsabilidad, - que el aparato nuevo descrito a continuación
Wir erklären in elleiniger Verantwortung, - daß der neue unten beschriebene Druckbehälter

Capacità Volume Capacity Volumen Inhalt	Pressione di esercizio: Pression de service: Operating pressure: Presion de servicio: Betriebsüberdruck:	Temperatura di esercizio: Temperature de service: Operating temperature: Temperature de servicio: Betriebstemperatur:	Tipo Tipe Type Tipo Typ	Anno di fabbricazione: Année de fabrication: Year of construction: Año de fabricacion: Baujahr:	Numero di fabbrica: Numero de fabrication: Manufacturing No.: N. de fabricación: Herstell-Nr.:
270 L	**11 bar**	**-10°C ÷ +100°C**	**NF270Z**	**2013**	**046381 ÷ 046452**

E' CONFORME ALLE DISPOSIZIONI DELLA DIRETTIVA 2009/105/CE (ex CEE 87/404) RELATIVA AI RECIPIENTI SEMPLICI A PRESSIONE
EST CONFORME AUX DISPOSITIONS DE LA DIRECTIVE 2009/105/CE (ex 87/404 CEE) RELATIVE AUX RECIPIENTS A PRESSION SIMPLES
COMPLIES WITH EEC DIRECTIVE 2009/105/EC (ex 87/404) CONCERNING SIMPLE PRESSURE VESSELS
ES CONFORME A LAS DISPOSICIONES DE LA DIRECTIVA 2009/105/CE (ex CEE 87/404) RELATIVA A LOS RECIPIENTES A PRESIÓN SIMPLES
MIT DEN BESTIMMUNGEN DER EG-RICHTLINIE 2009/105/EG (ex 87-404) ÜBER EINFACHE DRUCKBEHÄLTER ÜBEREINSTIMMT

che per il modello e per le varianti della famiglia a cui questo serbatoio appartiene, è stata riconosciuta una
que le modèle et ses variantes de la famille à laquelle appartient ce récipient à fait l'objet de la délivrance d'une:
that the type and its variations of the family, which this vessel is part, has received:
que el modelo y sus variantes de la familla a la cual pertenece este recipiente ha sido objeto de la deliberación de una:
daß das Baumuster mit Verfassung der:

ATTESTAZIONE D'ESAME CE DI TIPO , rilasciata da GAPAVE, Organismo notificato n°0060
ATTESTATION D'EXAMEN CE DE TYPE; délivrée par le GAPAVE, Organisme notifié n. 0060 — LY-03-005 rev.2
THE EEC TYPE EXAMINATION CERTIFICATE, issued by GAPAVE, notified Body No. 0060
CERTIFICACION DE EXAMEN CE DE TIPO , librada por GAPAVE, Organismo notificado n. 0060
EG-BAUMUSTERPRÜFBESCHEINIGUNG , von GAPAVE zugelassener Prüfstelle Nr. 0060, geprüft wurde

che questo Organismo notificato ha emesso un' Autorizzazione di Dichiarazione di conformità
que cet Organisme notifié nous a delivré une Autorisation de Declaration de Conformité — SE-03-A009
that this Notified Body issued to us an Authorization of Declaration of Conformity
que este Organismo notificado ha librado una Autorización de Declaración de Conformidad
daß uns obige Prüfstelle eine Genehmigung zur Konformitätserklärung erteilte

che questo serbatoio è stato oggetto di "sorveglianza CE" delle fabbricazione eseguita da questo Organismo notificato
que ce récipient a fait l'objet d'une "Surveillance CE" de fabrication exercée par cet Organisme notifié.
that this vessel was the subject of a "EC Surveillance" of manufacturing performed by this notified Body.
que este recipiente ha siso objeto de una "Vigilancia CE" de fabricación ejercida por este Organismo notificado
daß obiger Behälter der "EG- Überwachung" seitens der zugelassenen Prüfstelle unterzogen wurde.

che questo serbatoio ha subito con successo una prova idraulica a una pressione di prova uguale a 1,5 volte la pressione di calcolo.
que ce récipient a subi avec succès un essai hydraulique à une pression d'épreuve égale à 1,5 fois la pression de calcul.
that this vessel was subjected to an hydraulic test at a pressure equal to 1,5 times the design pressure.
que este recipiente ha superado con éxito una prueba hidráulica con una presión de prueba igual a 1,5 veces la presión de cálculo.
daß obiger Behälter die Wasserdruckprüfung bestanden hat, wobei der Probedruck 1,5 mal der Berechnungsdruck entsprach.

AIR10046381-046452

Casalvolone, 31/07/2013

AIR COM

FC W13077426 - tipo: NF270Z - 270 L - 11 bar - Numero di fabbrica: 046381÷046452 **(A)=11 - (B)=2,45 - (C)=2,4**

FRANÇAIS (FR) **NOTICES D'INSTRUCTION**

Le récipient à pression est destiné à l'accumulation d'air comprimé et de l'azote et ne doit pas être soumis à de rapides fluctuations de pression. L'utilisation adéquate de l'appareil à air comprimé est une condition préalable essentielle pour en garantir la securité. Dans ce but l'utilisateur doit:

1) employer l'appareil de façon appropriée dans les **limites établies de pression et de température** de service qui sont indiquées sur la plaque du Constructeur.

2) éviter d'effectuer des soudures sur les parties à pression;

3) vérifier que l'appareil soit équipé **d'organes de sécurité (soupape de sécurité et pressostat) et de contrôle (manomètre)** efficaces et suffisants et veiller à leur remplacement, en cas de nécessité, par d'autres organes ayant des caractéristiques équivalentes, après en avoir informé le Constructeur. En particulier, la soupape de sécurité doit être appliquée directement sur le réservoir sans possibilité d'interposition, doit avoir une capacité de décharge supérieure à la quantité d'air qui peut être admise dans le réservoir, être tarée et plombée à la pression de (A) bar. Sur le manomètre, l'index de pression de (A) bar doit être indiqué par un trait rouge.

4) éviter autant que possible de placer l'appareil dans des locaux qui ne sont pas suffisamment **aérés**; éviter scrupuleusement d'installer l'appareil dans des **zones exposées à des sources de chaleur** ou **à proximité de substances inflammables**.

5) équiper impérativement l'appareil de liaisons élastiques sur les supports inférieurs et quelque soit le modèle (fixe ou mobile) pendant son utilisation de façon à éviter des **vibrations** qui pourraient provoquer des ruptures par fatigues. Ne pas fixer le récipient ou des parties montées sur le récipient au sol ou sur des parties fixes (colonnes, ...).

6) **Prevenir la corrosion**: selon le mode d'emploi , des condensats peuvent s'accumuler dans les réservoirs, ceux-ci doivent être **purgés tous les jours**. Cela peux se faire manuellement en ouvrant la purge de condensat ou par un purgeur automatique monté sur le réservoir. Dans le cadre de la maintenance l'utilisateur, ou le service après vente habilité, doit vérifier la formation éventuelle de **corrosion à l'interieur** et effectuer un controle exterieur à intervalles annuels. Si le réservoir est utilisé avec un compresseur sec, dans une ambiante fortement humide, ou dans des conditions défavorables (faible ventilation, vapeur acide ....) le controle visuel doit se faire plus fréquemment.

L'épaisseur effective du réservoir après corrosion ne devra pas être inférieure à (B) mm pour la viroie et (C) mm pour les fonds.

Les vérifications légales doivent être organisées suivant les règles locales où l'appareil est exploité.

7) agir en tout cas avec bon sens et pondération de manière analogue aux cas prèvus.

TOUTE MANIPULATION ET UTILISATION IMPROPRE DE L'APPAREIL SONT FORMELLEMENT INTERDITES.

Rappel à l'utilisateur que dans tous les cas, il est tenu de respecter la législation sur l'utilisation des appareils à pression du Pays ou il en fait usage.

ENGLISH (EN) **INSTRUCTION FOR USE OF COMPRESSED AIR VESSEL**

The pressure vessel is intended to be used for storage of compressed air,Nitrogen and shall not be subject to rapid fluctuation of pressure. To ensure operation of compressed air vessel under safe conditions, the proper use of same must be guaranteed. To this purpose, the user should proceed as follows:

1) use the vessel properly, **within the pressure and temperature limits** stated on the nameplate and on the testing report, which must be kept with care;

2) welding on the vessel is forbidden;

3) assure that the vessel is complete with suitable and adequate **safety and control fittings** and replace them with equivalent ones in case of necessity, prior to the Manufacturer's consent.In particular, the safety valve must be applied directly to the vessel, have a discharge capacity higher than the air intake and be set and leaded at a pressure of (A) bar. The pressure value of (A) bar on the pressure gauge should be indicated with a red mark;

4) avoid, if it is possible, to store the vessel in **badly ventilated rooms.** – avoid scrupulously to store the vessel **near heating sources** or **inflammable substances**;

5) Fit the pressure vessel with vibration dampers to avoid possible fatigue failure caused by **vibration** of the vessel during use. Do not anchor the vessel or attached components to the ground or fixed structures (columns etc).

6) **Corrosion must be prevented**: depending on the conditions of use, condensation may accumulate inside the tank, and this **must be emptied out every day**. This may be done manually, by opening the draining tap, or by means of the automatic condensation drainer, if fitted to the tank.

During maintenance, every 12 months, the user or a Client Service expert must check the presence of internal **corrosion** and perform an external visual control. If the receiver is used with an oil-free compressor, or in surroundings that have a high level of humidity, or in adverse conditions (poor ventilation, corrosive agents, ...), the inspections should be made more frequently.

The actual wall thickness of the tank after corrosion should not be smaller than (B) mm for the shell and (C) mm for the heads.

The legal checks have to be made in accordance with the local laws and rules where the receiver is used.

7) proceed sensibly and carefully, according to the existing prescriptions.

TAMPERING AND IMPROPER USE OF THE TANK ARE FORBIDDEN.

The users must comply with the laws on the operation of pressure equipment in force in the relative countries.

DEUTSCH (DE) **BETRIEBSANWEISUNGEN**

Der Behälter ist bestimmt zur Speicherung von Druckluft und Stickstoff; seine Auslegung erfolgte für überwiegend statischen Betrieb. Die korrekte Bedienung des Druckluftbehälters ist eine unabdingbare Voraussetzung, um die Sicherheit zu gewährleisten. Zu diesem Zweck sollte der Anwender wie folgt vorgehen:

1) den Druckluftbehälter innerhalb der **Nenn-Druck** und **Temperaturgrenzen** verwenden, die auf dem Schild und in der Konformitätserklärung angegeben sind, die mit der größten Sorgfalt zu bewahren ist;

2) keine Schweißungen auf drucktragenden Teilen durchführen;

3) sich vergewissern, dass der Behälter mit dem entsprechenden **Sicherheits-und Prüfzubehör** ausgestattet ist, das in Notfall durch gleichwertige Ausrüstung nach Rücksprache mit dem Hersteller zu ersetzen ist. Insbesondere muss das Sicherheitsventil unmittelbar auf den Bahälter angebracht werden, eine höhere Abblasekapazität als der Lufteinlaß haben und auf einen Druck von (A) bar geeicht und plombiert werden. Auf dem Druckmesser muss der Druckwert von (A) bar in Rot gekennzeichnet sein;

4) möglichst vermeiden, dass der Druckluftbehälter in **schlecht belüfteten Räumen** aufgestellt wird;

sorgfältig vermeiden, dass der Behälter **Wärmequellen** oder **entflammbaren Stoffen** ausgesetzt wird;

5) Der Behälter ist mit Vibrationsdämpfern auszustatten, um zu vermeiden, dass er während des Betriebs Vibrationen ausgesetzt wird, die Dauerbrüche verursachen können; der Behälter oder an ihm montierte Teile dürfen nicht am Boden oder an feststehenden Teilen (Pfeilern ...) befestigt werden.

6) **Vorbeugung gegen Korrosion**: Je nach Betriebsbedingungen kann sich im Behälter Kondensat ansammeln, **daß täglich abgelassen werden muß.** Dies kann entweder manuell durch öffnen des Ablaßventiles oder durch einen angebauten automatischen Kondensatableiter erfolgen. Im Rahmen der Wartung muß der Behälter einer regelmäßigen, jährlichen Kontrolle auf **innere Korrosion** durch den Betreiber oder den zuständigen Kundendienst und einer aussen Sichtprüfung unterzogen werden. Beim Betrieb des Behälters mit einem ölfreien Kompressor, bei hoher Luftfeuchtigkeit oder ungünstigen Betriebsbedingungen (wenig Frischluft, Säuredämpfe o.ä.) sollte die Sichtprüfung in geringeren Zeitabständen erfolgen..

Die tatsächliche Wandstärke des korrodierten Behälters darf auf keinen Fall (B) mm am Mantel und (C) mm an den Böden unterschreiten;

Die gesetzlich vorgeschriebenen Prüfungen müssen gemäss der geltenden Gesetze des Landes organisiert werden, in dem der Behälter verwendet wird.

7) bei der Montage und Inbetriebnahme des Behälters prüfen, dass Betriebssicherheit gewährleistet ist.

MUTWILLIGE BESCHÄDIGUNGEN UND MIßBRAUCH DES BEHÄLTERS SIND VERBOTEN.

Die Anwender werden darauf hingewiesen, die im jeweiligen Land gültigen Gesetzesvorschriften über den Betrieb der Druckbehälter zu befolgen.

ITALIANO (IT) **ISTRUZIONI D'USO**

Il serbatoio a pressione è destinato all'accumulo di aria compressa e azoto ed è calcolato per utilizzo principalmente statico. Un suo corretto utilizzo é premessa indispensabile per garantirne la sicurezza. A tale scopo l'utilizzatore deve ma non solo:

1) utilizzare correttamente il serbatoio nei **limiti di pressione e di temperatura** di progetto che sono riportati sulla targa del Costruttore e sulla dichiarazione di conformità che deve essere conservata con cura;

2) evitare di effettuare saldature sulle parti esposte a pressione.

3) garantirsi che il serbatoio sia sempre corredato di efficienti e sufficienti **accessori di sicurezza e di controllo** e provvedere in caso di necessità alla loro sostituzione con altri di equivalenti caratteristiche, sentito in merito il Costruttore. In particolare, la valvola di sicurezza deve essere applicata direttamente sul recipiente senza possibilità di interposizione, deve avere una capacità di scarico superiore alla quantità di aria che può essere immessa nel recipiente, essere tarata e piombata alla pressione di (A) bar. Sul manometro, l'indice di pressione di (A) bar deve essere indicato con un segno rosso;

4) evitare se possibile di utilizzare il serbatoio in locali non sufficientemente **areati**; evitare scrupolosamente di collocare il serbatoio in zone esposte a **sorgenti di calore** o nelle vicinanze di **sostanze infiammabili**;

5) munire il serbatoio di anti-vibranti in modo da evitare che il serbatoio durante l'esercizio sia soggetto a **vibrazioni** che possono generare rotture per fatica; non bloccare al suolo o a parti fisse (colonne, ...) il serbatoio o parti ad esso montate.

6) **Prevenire la corrosione**: a seconda delle condizioni d'impiego, si può accumulare all'interno del serbatoio della condensa che **deve essere scaricata quotidianamente**. Ciò può essere fatto manualmente aprendo il rubinetto di scarico o attraverso lo scaricatore di condensa automatico se montato sul serbatoio.

Nell'ambito della manutenzione, annualmente l'utilizzatore o un esperto del servizio assistenza deve verificare l'insorgere di eventuale **corrosione interna** nel serbatoio ed effettuare un controllo visuale esterno. Se il recipiente è utilizzato con compressore oilless o in ambienti che presentano un alto tasso di umidità o condizioni di impiego sfavorevoli (scarsa ventilazione, agenti corrosivi.....) i controlli devono essere eseguiti ad intervalli più ravvicinati.

Lo **spessore effettivo del recipiente dopo corrosione non dovrà essere inferiore a mm (B) per il mantello e mm (C) per il fondo**;

I controlli legalmente richiesti devono essere organizzati secondo le leggi e le norme del Paese dove il serbatoio è utilizzato.

7) Agire in ogni caso con senno e ponderatezza in analogia ai casi previsti.

E' TASSATIVAMENTE VIETATA LA MANOMISSIONE DEL SERBATOIO E OGNI UTILIZZAZIONE IMPROPRIA.

Si rammenta all'utilizzatore che é comunque tenuto a rispettare il D.M.329 del 1/12/2004, valido su tutto il territorio della Repubblica Italiana, relativo alla messa in servizio e utilizzazione delle attrezzature a pressione. Informazioni aggiuntive sono reperibili sul sito www.associazionecompo.it

ESPAÑOLAS (ES) **INSTRUCCIONES PARA EL USO**

El depósito de aire comprimido sirve para acumular el aire comprimido y nitrógeno y no debe someterse a rápidas variaciones de presión. La condición indispensable para garantizar la seguridad es la utilización correcta del depósito a presión de aire comprimido. Para ello el usuario deberá observar las siguientes reglas:

1) utilizar de forma correcta el depósito teniendo en cuenta los **limites de presión y temperatura** para los que ha sido diseñado, valores que aparecen indicados en la placa del Constructor y en el documento de conformidad que debe ser cuidadosamente guardado;

2) no efectuar soldaduras en las piezas a presión;

3) cercionarse de que el depósito siempre vaya provisto de eficientes y suficientes **accesorios de seguridad y control** y en caso necesario substituirlos con otros de características equivalentes, tras coformidad del Constructor. En concreto, la válvula de seguridad debe ser aplicada directamente en el recipiente sin posibilidad de interposición, debe tener una capacidad de descarga superior a la cantidad de aire que puede ser introducida y debe ser calibrada y precintada a una presión de (A) bar. En el manómetro el indice de presión de (A) bar debe estar indicado por una señal de color rojo;

4) - si es posible, no colocar el depósito en locales **no suficientemente ventilados**; - no colocar nunca el deposito **en zonas expuestas a fuentes de calor o cerca de substancias inflamables**;

5) instalar antivibraciones en el depósito para evitar que durante su uso esté sujeto a vibraciones que puedan provocar roturas por desgaste; no fijar el depósito ni piezas que tenga montadas al suelo ni a elementos fijos (columnas, etc.).

6) **Prevenir la corrosión**: dependiendo de las condiciones de uso, en el interior del depósito puede acumularse condensación que **debe descargarse diariamente**. Esta operación debe realizarse manualmente abriendo la llave de descarga o a través del descargador automático de condensación montado en el depósito.

Referente a la manutención, el usuario o un técnico del servicio debe comprobar anualmente si hay formación de **corrosiones en el interior** del depósito e inspeccionar el exterior. Si el recipiente se utiliza con compresores en seco o en lugares con un alto índice de humedad, o en condiciones de uso desfavorables (poca ventilación, agentes corrosivos...) los controles deberán realizarse con mayor frecuencia.

De todas formas el espesor efectivo del recipiente tras la corrosión no deberá ser inferior a los (B) mm en la capa cilindrica y los (C) mm en el fondo;

Los controles exigidos legalmente deberán llevarse a cabo de acuerdo con las leyes y normas vigentes en el país donde se utilice el depósito.

7) actuar siempre con racionalidad y ponderación teniendo en cuenta los casos previstos.

ESTA' TAXATIVAMENTE PROHIBIDA LA MANIPOLACION DEL DEPOSITO Y TODA UTILIZACIÓN INADECUADA.

Se recuerda que el usuario debe responder de las leyes de utilizo de las máquinas de presión vigentes en el País en el que se utilizan.

FC W13077426 - tipo: NF270Z - 270 L - 11 bar - Numero di fabbrica: 046381÷046452 **(A)=11 - (B)=2,45 - (C)=2,4**

INSTRUCŢIUNI DE UTILIZARE

ROMÂNĂ (RO)

Recipientul sub presiune este destinat acumulării de aer comprimat şi azot şi nu trebuie să fie supus unor fluctuaţii rapide de presiune. Utilizarea adecvată a aparatului cu aer comprimat este o condiţie prealabilă esenţială pentru a garanta a acestuia în exploatare. În acest scop utilizatorul trebuie:

1) să folosească rezervorul în mod adecvat în limitele stabilite de presiune şi temperatură de lucru care sunt indicate pe plăcuţa cu date constructive.

2) să evite să efectueze suduri asupra părţilor sub presiune;

3) să verifice ca rezervorul să fie echipat cu organe de siguranţă (supapă de siguranţă şi presostat) şi de control (manometru) eficace şi suficiente şi să asigure înlocuirea acestora, în caz de nevoie, prin alte organe care să aibă caracteristicile echivalente, după ce a informat Constructorul. În special supapa de siguranţă trebuie să fie aplicată direct pe rezervor, fără posibilitatea de interpunere, trebuie să aibă o capacitate de descărcare superioară cantităţii de aer care poate fi admisă în rezervor, să fie etalonată şi plombată pentru presiunea de (A) bari. Pe manometru, indicatorul de presiune de (A) bari trebuie să fie indicat printr-o linie roşie.

4) să evite pe cât posibil să amplaseze rezervorul în spaţii care nu sunt suficient aerisite; să evite categoric instalarea aparatului în zone expuse la surse de căldură sau în apropiere de substanţe inflamabile.

5) să echipeze neapărat rezervorul cu legături elastice pe suporturile inferioare, oricare ar fi modelul (fix sau mobil) în timpul utilizării pentru a evita vibraţiile care ar putea provoca rupturi datorate oboselii. Nu fixaţi recipientul sau părţile montate pe recipient de sol sau de părţi fixe (coloane, ...).

6) **Să previnã coroziunea**: conform modului de utilizare, se poate acumula condens în rezervoare, **şi acestea trebuie golite în fiecare zi**. Acest lucru se poate face manual deschizând robinetul de purjare a condensului sau cu un dispozitiv automat de purjare montat pe rezervor. În cadrul întreţinerii utilizatorul, sau unitatea de service post-vânzare abilitată, trebuie să verifice formarea eventuală a **coroziunii în interior** şi să efectueze un control exterior la intervale anuale. Dacă rezervorul este utilizat cu un compresor uscat, într-un mediu foarte umed, sau în condiţii defavorabile (ventilaţie redusă, vapori acizi....) controlul vizual trebule efectuat mai frecvent.

Grosimea efectivă a rezervorului după coroziune nu va trebui să fie mai mică de (B) mm pentru învelişul cilindric şi (C) pentru fund.

Verificările legale trebuie organizate conform reglementărilor locului unde este exploatat aparatul.

7) să acţioneze în toate situaţiile cu bun simţ şi ponderaţie ca şi în cazurile prevăzute.

ORICE MANIPULAREA ŞI UTILIZAREA IMPROPRIE A REZERVORULUI SUNT CATEGORIC INTERZISE.

Se reaminteşte utilizatorului că, în orice caz, este obligat să respecte legislaţie cu privire la utilizarea aparatelor sub presiune din ţara unde le foloseşte.

SASPIESTAS GĀZES BALONA IZMANTOŠANAS INSTRUKCIJA

LATVIJAS (LV)

Šis spiedtrauks ir paredzēts saspiestas gāzes un slāpekļi glabāšanai un tajā nedrīkst strauji mainīt spiedienu. Lai nodrošinātu saspiestas gāzes balona drošu darbību, ir jāparūpējas par tā pareizo izmantošanu. Šajā nolūkā lietotājam jārīkojas sekojošajā veidā:

1) pareizi izmantojiet balonu, nepārsniedzot spiediena un temperatūras robežas, kuras ir norādītas uz ražotāja plāksnītes un pārbaudes protokolā, kas ir saudzīgi jāglabā;

2) ir aizliegts veikt jebkādus metināšanas darbus uz balona;

3) pārbaudiet vai balons ir pilnīgi nokomplektēts, un uz tā ir uzstādīti atbilstoši drošības un vadības montējumi; nepieciešamības gadījumā nomainiet tos ar ekvivalentām detaļām, iepriekš saņemot ražotāja piekrišanu. It īpaši, drošības vārstām ir jābūt uzstādītam uz paša balona, tā caurlaides spējai jābūt lielākai nekā gaisa ieplūde un tas ir jāuzstāda un jāsvino pie spiediena (A) bar. Spiediena lielums vienāds ar (A) bar ir jāapzīmē uz manometra ar sarkano zīmi;

4) neglabājiet balonu, ja tas ir iespējams, slikti vedināmās telpās. Pievērsiet uzmanību tam, lai balons netiktu glabāts siltuma avotu vai uzliesmojošo vielu tuvumā;

5) Uzstādiet uz spiedtrauka vibrācijas slāpētājus, lai novērstu iespējamus ar nogurumu saistītos bojājumus, kurus izraisīja balona vibrācija lietošanas laikā. Nepiestipriniet balonu vai tam pievienotas daļas pie grīdas vai nekustīgiem objektiem (kolonām utt).

6)) **Ir jānovērš korozija**: atkarībā no lietošanas apstākļiem, rezervuāra iekšā var uzkrāties kondensāts, **tas ir jāiztukšo katru dienu.** To var izdarīt ar rokām, atvērot drenāžas krānu, vai ar automātiskās kondensāta drenāžas ierīces palīdzību, ja tas ir pievienots rezervuāram.

Tehniskās apkalpošanas laikā, ik pēc 12 mēnešiem, balona lietotājam vai klientu apkalpošanas centra ekspertam ir jāpārbauda vai nav **iekšējās korozijas** un vizuāli jāapskata rezervuārs. Pārbaudes jāveic biežāk, ja tiek lietots savācējs ar kompresoru bez eļļošanas, vai telpā ar augstu mitruma līmeni, vai nelabvēlīgos apstākļos (vāja vedināšana, koroziju izraisošo vielu klātbūtnē, ...).

Rezervuāra sienu biezums pēc korozijas nedrīkst būt mazāks par (B) mm tvertnes daļā un (C) mm galviņu daļā.

Normatīvas pārbaudes jāveic saskaņā ar vietējo likumdošanu un noteikumiem, kuri ir spēkā savācēja izmantošanas vietā.

7) ciītīgi ievērojiet spēkā esošos noteikumus.

IR AIZLIEGTS MODIFICĒT VAI NEPAREIZI IZMANTOT REZERVUĀRU.

Lietotājiem ir jāievēro attiecīgo valstu normatīvie akti, kuri reglamentē zem spiediena darbojošos iekārtu izmantošanu.

(SŰRÍTETT LEVEGŐ TARTÁLY) HASZNÁLATI UTASÍTÁS

MAGYAR (HU)

A nyomástartó edény ill. tartály sűritett levegő és nitrogén befogadására és tárolására szolgál, amely elsősorban statikus használatra készült, így azt nem szabad hirtelen nyomásingadozásnak kitenni. A tartály biztonságos üzemeltetése érdekében biztosítani kell annak helyes használatát. Ennek érdekében az üzemeltetőnek az alábbi tudnivalókat kell figyelembe vennie:

1) A tartályt megfelelő módon, a Gyártó által jelzett nyomás- és hőmérséklethatárokon belül használja. Az üzemelési határértékek a tartály adattábláján és a megfelelőségi nyilatkozaton vannak feltüntetve, mely utóbbit gondosan meg kell őrizni.

2) A tartály nyomásnak kitett részein ne végezzen hegesztési műveleteket.

3) Győződjön meg, hogy a tartály mindig el legyen látva hatékony biztonsági és ellenőrző szerkezetekkel és szükség esetén a Gyártóval való egyeztetés után végezze el azok cseréjét egy ugyanolyan típusúra. Különösen fontos, hogy a biztonsági szelep közvetlenül, más szerkezetek közbeiktatása nélkül legyen a tartályhoz kapcsolva. A biztonsági szelep levezetőképességének nagyobbnak kell lennie a nyomástartó edénybe engedhető levegő mennyiségénél. A biztonsági szelepet (A) bar nyomásra kell hitelesíteni és ólomzárral kell ellátni (plombálás). A manométeren az (A) nyomásértéket egy piros jelzésnek kell mutatnia.

4) Lehetőség szerint kerülje a tartály használatát nem megfelelően szellőztetett helyiségekben. Sose helyezze a tartályt hőforrások vagy gyúlékony anyagok közelébe.

5) A tartályt rezgéscsillapítókkal kell ellátni annak érdekében, hogy üzemelés közben a nyomástartó edény ne legyen kitéve rezgéseknek, amelyek kifáradási törést okozhatnak. Ne erősítse a talajhoz vagy rögzített elemekhez (oszlopok, stb.) a tartályt vagy az arra szerelt tartozékokat.

6) Biztosítsa a **korrózióvédelmet**: Az üzemelési viszonyok függvényében a tartály belsejében páralecsapódás következhet be. **A kondenzátum elvezetéséről naponta kell gondoskodni**, amely manuálisan, a leeresztőcsap kinyitásával vagy a tartályra szerelt automata kondenzátum leeresztő segítségével is végezhető.

A karbantartás alkalmával az üzemeltetőnek vagy az ügyfélszolgálat szakemberének évente ellenőriznie kell a tartályban az esetleges **belső korróziót**, valamint el kell végeznie annak külső vizuális ellenőrzését is. A tartály olajmentes kompresszorral vagy nagy nedvességtartalmú környezetben ill. kedvezőtlen feltételek között (gyenge szellőzés, korrozív anyagok, stb.) történő üzemeltetése esetén az ellenőrzéseket rövidebb időközökben kell végezni.

Korrózió fennállásakor a tényleges falvastagság a nyomástartó edény köpenyén nem lehet kisebb (B) mm-nél, az edényfeneken pedig (C) mm-nél.

A hivatalosan előírt ellenőrzéseket a tartály üzemelési helyén érvényes törvények és előírások szerint kell végrehajtani.

7) Mindig józan ésszel és megfontoltan, az előírásoknak megfelelően járjon el.

A TARTÁLY MÓDOSÍTÁSA ÉS HELYTELEN HASZNÁLATA TILOS!

Felhívjuk a figyelmet, hogy az üzemeltetőnek mindig be kell tartania az adott országban a nyomástartó berendezések üzemeltetésével kapcsolatban érvényben levő törvényeket.

POKYNY K POUŽITÍ

ČESKÝ (CS)

Tlaková nádoba je určena k nahromadění tlačeného vzduchu a dusíku a je navržena pro převážně statické použití. Její správné použití představuje základní předpoklad pro zajištění bezpečnosti. Za tímto účelem musí uživatel kromě jiného:

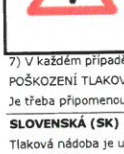
1) Správně používat tlakovou nádobu ve stanovených mezích tlaku a teploty, uvedených na datovém štítku výrobce a na prohlášení o shodě, které je třeba pečlivě uschovat;

2) zabránit provádění svarů na součástech vystavených působení tlaku;

3) zaručit, že tlaková nádoba bude neustále vybavena účinnými a dostatečnými bezpečnostními a kontrolními zařízeními, a dle potřeby zabezpečit jejich výměnu za jiné se stejnými charakteristikami, doporučené výrobcem. Je obzvláště důležité, aby byl pojistný ventil aplikován přímo na tlakovou nádobu, bez možnosti vložení jiných zařízení mezi tlakovou nádobu a samotný ventil, musí mít vypouštěcí kapacitu vyšší než je množství vzduchu, kterým může být tlaková nádoba naplněna, a musí být nastaven na hodnotu tlaku (A) bar a zaplombován. Na tlakoměru musí být hodnota tlaku (A) bar vyznačena červenou značkou;

4) zabránit dle možností použití tlakové nádoby v nedostatečně větraných prostorech; důsledně zabránit umístění tlakové nádoby v zónách vystavených působení zdrojů tepla nebo v blízkosti zápalných látek;

5) vybavit tlakovou nádobu antivibračními členy tak, aby nádoba nebyla vystavena působení vibrací, které mohou způsobit poškození následkem únavy materiálu; nepřipevňujte tlakovou nádobu ani její součásti na zem nebo na pevné části (sloupy, ...).



6) **Zabránit korozi**: V návaznosti na způsob použití se může uvnitř tlakové nádoby nashromáždit kondenzát, **který je třeba denně vypustit.** Vypuštění je možné provést ručně otevřením vypouštěcího kohoutu nebo prostřednictvím automatického odváděče kondenzátu, namontovaného na tlakové nádobě.

V rámci údržby musí uživatel nebo odborník servisní služby každoročně provést zjištění případné vznikající **vnitřní koroze** v tlakové nádobě a dále provest vizuální kontrolu vnější části tlakove nadoby. Jestliže je tlaková nádoba používána jako součást kompresoru oilless, v prostředích s vysokým stupněm vlhkosti nebo v nepříznivých provozních podmínkách (nedostatečná ventilace, korozivní činidla, ...) je třeba provádět kontroly v kratších intervalech.

Skutečná tloušťka tlakové nádoby po korozi nesmí být nižší než (B) mm u pláště a (C) mm u dna;

Zákonné kontroly musí být prováděny v souladu se zákony a normami platnými v zemi použití tlakové nádoby.

7) V každém případě jednat fundovaně a s rozvahou, v souladu s předpokládaným vývojem situace.

POŠKOZENÍ TLAKOVÉ NÁDOBY A JEJÍ NESPRÁVNÉ POUŽITÍ JE PŘÍSNĚ ZAKÁZÁNO.

Je třeba připomenout, že uživatel je povinen respektovat zákony týkající se použití tlakových zařízení, které jsou platné v zemi, kde jsou tato zařízení používána.

POKYNY K POUŽITÍ

SLOVENSKÁ (SK)

Tlaková nádoba je určená na akumulovanie stlačeného vzduchu a dusíka a jej navrhnutá prevažne pre statické použitie. Jej správne použitie predstavuje základný predpoklad pre zaistenie bezpečnosti. Za týmto účelom musí užívateľ predovšetkým:

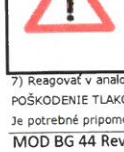
1) tlakovú nádobu správne používať v stanovených medziach tlaku a teploty, uvedených na štítku s technickými informáciami výrobcu a na prehlásení o zhode, ktoré je potrebné starostlivo uschovať;

2) zabrániť vykonávaniu zvarov na súčastiach vystavených pôsobeniu tlaku.

3) zabezpečiť, aby tlaková nádoba bola neustále vybavená účinnými a vhodnými bezpečnostnými a kontrolnými zariadeniami, a podľa potreby zabezpečiť ich výmenu za iné, s rovnakými charakteristikami, doporučené výrobcom. Je obzvlášť dôležité, aby bol poistný ventil aplikovaný priamo na tlakovú nádobu, bez možnosti vloženia iných zariadení medzi tlakovú nádobu a samotný ventil, musí mať vypúšťaciu kapacitu vyššiu než je množstvo vzduchu, ktorým môže byť tlaková nádoba naplnená, a musí byť nastavená na hodnotu tlaku (A) bar a zablombovaná. Na tlakomere musí byť hodnota tlaku (A) bar vyznačená červenou značkou;

4) podľa možností zabrániť použitiu tlakovej nádoby v nedostatočne vetraných priestoroch; dôsledne zabrániť umiestneniu tlakovej nádoby v zónach vystavených pôsobeniu zdrojov tepla alebo v blízkosti zápalných látok;

5) vybaviť tlakovú nádobu antivibračnými členmi, s cieľom zabrániť jej vystaveniu vibráciám, ktoré môžu spôsobiť poškodenie následkom únavy materiálu; nepripevňujte tlakovú nádobu alebo jej súčasti na zem alebo na pevné časti (stĺpy, ...).



6) **Zabrániť korózii.** V návaznosti na spôsob použitia sa môže vo vnútri tlakovej nádoby nahromadiť kondenzát, **ktorý je potrebné denne vypustiť.** Vypustenie je možné vykonať ručne, otvorením vypúšťacieho ventilu alebo prostredníctvom automatického odvádzača kondenzátu, namontovaného na tlakovej nádobe.

V rámci údržby musí užívateľ alebo odborník servisnej služby vykonať ročne kontrolu prípadnej vznikajúcej **vnútornej korózie** v tlakovej nádobe a ďalej musí vykonať vizuálnu kontrolu jej vonkajších časti. Keď je tlaková nádoba používaná ako súčasť kompresora oilless, v prostrediach s vysokým stupňom vlhkosti alebo v nepriaznivých prevádzkových podmienkach (nedostatočná ventilácia, korozívne činidlá, ...) je potrebné vykonávať kontroly v kratších intervaloch.

Skutočná hrúbka tlakové nádoby po korózii nesmie byť nižšia než (B) mm pre plášť a (C) mm pre dno;

Zákonné kontroly musia byť vykonávané v súlade so zákonmi a normami platnými v krajine použitia tlakovej nádoby.

7) Reagovať v analogických prípadoch dôsledne a fundovane.

POŠKODENIE TLAKOVEJ NÁDOBY A JEJ NESPRÁVNE POUŽITIE JE PRÍSNE ZAKÁZANÉ.

Je potrebné pripomenúť, že užívateľ je povinný rešpektovať zákony týkajúce sa použitia tlakových zariadení platné v krajine použitia.

FC W13077426 - tipo: NF270Z - 270 L - 11 bar - Numero di fabbrica: 046381÷046452 **(A)=11 - (B)=2,45 - (C)=2,4**

POLSKI (PL) **INSTRUKCJA**

Zbiornik ciśnieniowy jest przeznaczony do magazynowania powietrza sprężonego i azot i powinien być eksploatowany przede wszystkim w trybie statycznym. Prawidłowe użytkowanie zbiornika jest podstawowym warunkiem zapewniającym bezpieczeństwo. W związku z tym użytkownik powinien działać następująco:

1) eksploatować zbiornik w sposób właściwy w ustalonych granicach wielkości ciśnienia i temperatury, podanych przez wytwórcę na tabliczce znamionowej i w sprawozdaniu próbnym, które należy starannie przechowywać;

2) nie spawać części pod ciśnieniem;

3) zapewnić wyposażenie zbiornika w dostateczną ilość sprawnie działających urządzeń zabezpieczających i regulacyjnych; w razie potrzeby wymieniać je na nowe o takich samych charakterystykach uzyskawszy uprzednio zgodę wytwórcy. Szczególnie ważny jest zawór bezpieczeństwa, który ma być zainstalowany bezpośrednio na zbiorniku bez możliwości interpozycjonowania, powinien mieć przepustowość wyższą niż wlot powietrza oraz być nastawiony i zaplombowany na ciśnienie (A) bar. Wskaźnik ciśnienia (A) na ciśnieniomierzu powinien być oznaczony na czerwono;

4) w miarę możliwości unikać eksploatowania zbiornika w pomieszczeniach niedostatecznie wentylowanych; unikać instalowania zbiornika w pobliżu źródeł ciepła czy też substancji łatwopalnych;

5) wyposażyć zbiornik w tłumik drgań, aby uniknąć pęknięć zmęczeniowych spowodowanych drganiami zbiornika podczas eksploatacji; nie przymocowywać zbiornika ani zainstalowanych na nim części do podłoża czy też innych konstrukcji stałych (kolumny,...)

6) **zapobiegać korozji**: w zależności od warunków roboczych w zbiorniku może zbierać się kondensat, **który musi być codziennie usuwany.** Czynność tę można wykonywać w trybie ręcznym otwierając kurek spustowy lub posługując się automatycznym urządzeniem do usuwania kondensatu, jeśli jest ono zainstalowane na zbiorniku.

W zakresie konserwacji: co roku użytkownik, lub specjalista z ośrodka pomocy technicznej powinien sprawdzać czy w zbiorniku nie wytwarza się ewentualnie **kondensat wewnętrzny** oraz przeprowadzać kontrolę wizualną zewnętrznego stanu zbiornika. Jeśli zbiornik jest użytkowany ze sprężarką bezolejową, lub w środowiskach o wysokim stopniu wilgotności czy też w warunkach niesprzyjających (niedostateczna wentylacja, czynniki agresywne...) sprawdziany te powinny być przeprowadzane częściej.

Faktyczna grubość ścianek zbiornika po korozji nie powinna być mniejsza niż mm (B) dla płaszcza i mm (C) dla dennicy;

Przewidziane przez przepisy kontrole powinny być przeprowadzane zgodnie z prawami i normami obowiązującymi na terenie kraju, w którym zbiornik jest eksploatowany.

7) działać racjonalnie i rozważnie zgodnie z istniejącymi przepisami.

Surowo zakazuje się samowolnego manipulowania przez osoby niepowołane oraz użytkowania zbiornika w sposób niewłaściwy.

Użytkownik musi przestrzegać przepisów prawnych o użytkowaniu urządzeń ciśnieniowych, które obowiązują na terenie kraju eksploatowania zbiornika.

БЪЛГАРСКИ (BG) **РАБОТНА ИНСТРУКЦИЯ**

Резервоарът работещ под налягане е предназначен за съхранение на сгъстен въздух и азот и е оразмерен за използване в статично състояние. Необходимо условие за гарантиране сигурността при работата с него е правилната експлоатация. За тази цел работещите трябва да:

1) използват правилно резервоара в рамките на посочените на фабричната табела и в сертификата за качество , който трябва да се съхранява внимателно, граници на работно налягане и температура;

2) избягват правене на заварки по работещите под налягане части;

3) да осигурят наличността на достатъчно и ефикастни предпазни и контролни уреди и в случай на необходимост да заменят същите с други със същата характеристика, като предварително се консултират с Производителя. Особено важно е предпазният клапан да бъде монтиран направо върху резервоара, а не след или преди други уреди, да има способност да изпуска по-голямо количество въздух от това, което може да постъпи в него, да бъде настроен и пломбиран за налягане /A/ бара. На манометъра налягането /A/ бара трябва да бъде означено с червено;

4) да избягват експлоатацията на резервоара в недостатъчно проветряеми помещения; стриктно да избягват монтирането на резервоара в близост до източници на топлина или запалими продукти;

5) да монтират към резервоара амортисьори, за да се избегне възможността при експлоатацията му евентулни вибрации да предизвикват натоварване и повреда на отделни негови части; да не закрепят резервоара или монтираните към него части директно към пода или към неподвижни елементи /колони/;

6) да се грижат **за избягване корозията** на резервоара: в зависимост от условията на експлоатация във вътрешността му може да се образува конденсат, който трябва всекидневно да се изпуска. Това може да стане ръчно с отваряне на кранчето или посредством автоматичен изпускателен клапан, ако такъв е монтиран към резервоара.

В рамките на работата по поддръжката веднъж в годината работният персонал или техник от фирма за поддръжка трябва да проверава за евентулна поява на **корозия във вътрешността** на резервоара и да извъшва оглед на външните части. Тези проверки трябва да се извършват по-често ако резервоарът работи със сух компресор или в среда с висока влажност или в неблагоприятна среда /липса на вентилация, вещества предизвикващи корозия/.

Действителната дебелина на резервоара след корозията не трябва да бъде за кожуха под /B/ мм и за дъното под /C/ мм.

Проверките на резервоара трябва да се извършват спазвайки нормативите и законите на страната, в която резервоарът са експлоатира;

7) При експлоатацията на резервоара всички операции трябва да се извършват внимателно.

Строго се забранява извършването на промени и несвойствена експлоатация на резервоара.

Припомня се на работещия с резервоара персонал, че е задължен да спазва нормативите за работа с апаратури под налягане на държавата, в която те са експлоатират.

LIETUVOS (LT) **NAUDOJIMO INSTRUKCIJA**

Suspausto oro bakas yra skirtas suspausto oro ir azoto surinkimui. Šis bakas suprojektuotas statiniam naudojimui. Siekiant užtikrinti saugumą, būtina baką naudoti teisingai. Šiuo tikslu vartotojas privalo:

1) teisingai naudoti baką neperžengdamas projektinių slėgio ir temperatūros limitų, nurodytų gamintojo lenteleje ir atitikimo deklaracijoje, kurią privaloma saugoti;

2) nedaryti suvirinimų suspausto oro bake;

3) garantuoti bako aprūpinimą efektyviomis ir pakankamomis saugumo bei kontrolės priemonėmis, taip pat, esant būtinybei, užtikrinti minėtų priemonių pakeitimą kitom, pasižyminčiom ekvivalentiškomis savybėmis, priemonėm, prieš tai gavus gamintojo sutikimą. Ypatingas dėmesys atkreiptinas į tai, kad saugumo vožtuvas privalo būti sumontuotas tiesiogiai ant bako be tarpinių elementų; saugumo vožtuvo išmetimo pajėgumas privalo būti didesnis nei oro kiekis, kuris gali patekti į baką; privalo būti nustatytas ir plombuotas slėgiui A barų.

Ant manometro A barų slėgis privalo būti žymimas raudonu ženklu;

4) Jei įmanoma, nenaudoti bako nepakankamai vėdinamose patalpose; bet kokiu atveju nelaikyti bako šilumos šaltiniams prieinamose vietose ar greta degių medžiagų;

5) Aprūpinti baką antivibracinėmis priemonėmis, siekiant užtikrinti, kad bakas veikimo metu nevibruotų, taip išvengdamas pervargimo gedimų; nemontuoti bako ar jo dalių ant žemės ar nejudrių struktūrų (stulpų ir pan.)

6) **Užtikrinti apsaugą nuo korozijos**: priklausomai nuo naudojimo sąlygų, bake gali susikaupti kondensatas, **kurį privaloma pašalinti kiekvieną dieną.** Tai gali būti atliekama rankiniu būdu atsukant šalinimo kraną arba naudojant automatinį susikondensavusių atliekų šalintoją, tuo atveju, jei jis yra sumontuotas ant bako.
Eksploatuojant įrenginį naudotojas arba klientų aptarnavimo specialistas kas dvylika menesių privalo patikrinti **vidinį bako surūdijamą** bei atlikti vizualinį išorinės bako dalies patikrinimą. Jei bakas naudojamas su beliubrifikaciniu kompresoriumi ar aplinkoje, pasižyminčioje aukštu drėgmės lygiu, ar nepalankiose darbui sąlygose (bloga ventiliacija, naudojant korozines medžiagas ir pan.) bakas privalo būti tikrinamas dažniau.

Rūdžių paveikto bako dangtis negali būti plonesnis nei (B) mm, o dugnas – plonesnis nei (C) mm;

Teisėtai reikalaujamos apžiūros privalo būti atliekamos pagal šalies, kurioje bakas naudojamas, įstatymus ir normas.

7) Visais atvejais elgtis protingai ir atsargiai, vadovaujantis aukščiau minėtomis taisyklėmis.

BAKO GADINIMAS AR BET KOKS NETINKAMAS JO NAUDOJIMAS YRA DRAUŽIAMI.

Primenama, kad vartotojas privalo nepažeisti šalies, kurioje yra eksploatuojamas bakas, galiojančių įstatymų reglamentuojančių slėgio įrenginių naudojimą

SLOVENSKÁ (SK) **NAVODILA ZA UPORABO**

Tlačna posoda je namenjena kopičenju stisnjenega zraka in dušik in ne sme biti podvržena naglim spremembam pritiska. Njena pravilna uporaba je neobhodno potrebna, v kolikor zagotavlja varnost samega izdelka. Zaradi tega morate upoštevati sledeče:

1) pravilno uporabljajte posodo znotraj tlačnih in temperaturnih mej, ki so navedene na proizvajalčevi tablici in v potrdilu skladnosti, ki ga morate skrbno hraniti;

2) ne varite visokotlačnih delov posode;

3) prepričajte se, da je rezervoar vedno opremljen s primernimi in zadostnimi varnostnimi in kontrolnimi dodatki, in v nujnih primerih poskrbite za njihovo zamenjavo z enakovrednimi deli, pod pogojem, da je pri tem soglašal tudi sam proizvajalec. Varnostni ventil morate pritrditi direktno na tlačno posodo in njegova odvajalna moč mora biti večja od količine zraka, ki jo lahko posoda vsebuje. Nazadnje morate ventil umeriti in nastaviti pod pritiskom (A) bar. Tlačni indeks (A) bar, ki se nahaja na manometru, je označen z rdečim znakom;

4) po možnosti ne uporabljajte tlačne posode v slabo prezračenih prostorih in ne postavljajte je ob toplotnih virih ali v bližini vnetljivih snovi;

5) opremite posodo s proti-vibrirnimi napravami za preprečevanje vibriranja, ki lahko dovede do morebitnih poškodb zaradi preobremenitve. Ne pritrdite posode in sestavne dele, ki so na njej nameščeni, na tla ali na fiksne strukture (stebri, itd.)

6) **Preprečite razjedanje**: glede na uporabne pogoje lahko v notranjosti posode pride do kopičenja kondenzne vode, **katero morate dnevno izpraznit**i. To lahko storite ročno, tako da odprete izpustni čep, ali preko avtomatičnega izpustnega ventila kondenzne vode, ki ga namestite na rezervoar. V sklopu vzdrževanja mora vsako leto uporabnik ali strokovnjak, ki deluje v pomoč strankam, preveriti prisotnost morebitnega **notranjega razjedanja v posodi** in opraviti vizualno kontrolo zunanjosti. Če posodo uporabljate z oil-less kompresorjem ali v prostorih z visoko stopnjo vlažnosti ali v neugodnih okoliščinah (nezadostno prezračenje, korozivni agensi, itd.), morate opraviti pogostejše kontrole.

Dejanska debelina posode, ki je bila izpostavljena razjedanju, ne sme biti tanjša od mm (B) pri previeki in mm (C) pri dnu;

Zakonite kontrole morate opraviti v skladu z zakoni in predpisi države, v katerih rabite rezervoar.

7) Vsekakor postopajte previdno in skrbno, v skladu z obstoječimi predpisi.

POŠKODOVANJE TLAČNE POSODE IN VSAKRŠNA NEPRIMERNA UPORABA STA STROGO PREPOVEDANI.

Uporabnik mora spoštovati pravilnik o delovanju tlačnih naprav, ki je v veljavi v odgovarjajoči državi.

EESTI (ET) **SURUÕHUBALLOONI KASUTUSJUHEND**

Rõhuballoon on mõeldud suruõhu ja lämmastiku säilitamiseks ning see ei talu kiiret rõhumuutust. Suruõhuballooni töökindluse ning turvalisuse kindlustamiseks peab olema garanteeritud sedme õige kasutus. Selleks peab kasutaja järgima allnimetatud juhiseid:

1) Balloni kasutada õigete temperatuuri- ja rõhulimiitide piires, mis on välja toodud tootesildil ja testimiskirjelduses, mida kasutaja peab kindlasti säilitama.

2) Ballooni keevitamine on keelatud.

3) Kindlustama ballooni terviklikkuse ning varustatavuse sobilike ja adekvaatsete turva- ning kontrollosadega. Vahetusosade puhul järgida tootja ettekirjutisi. Erilist tähelepanu pöörata sellele, et turvaventiil oleks kinnitatud otse ballooni külge, ning ventiili õhu väljalaskevõime oleks suurem kui õhu sisselaskevõime, ning see peab olema fikseeritud rõhule (A) bari. Rõhumõõt (A) bari peab olema tähistatud manomeetril punase märgitusega.

4) Võimalusel mitte hoida ballooni halvasti ventileeritud ruumides. Ballooni on keelatud hoida soojusallikate või tuleohtlike ainete läheduses.

5) Varustada balloon vibratsiooni takistavate vahenditega, et vältida sellest tingitud võimalikke sedme rikkeid töö ajal. Mitte kinnitada ballooni põranda või muude fikseeritud struktuuride külge (sambad jne.).

6) **Hoiduda korrosiooni tekkest**: sõltuvalt kasutuskeskkonnast ning –tingimustest, võib tekkida suruõhus sisalduva niiskuse kondenseerumine paagis, **mida peab igapäevaselt** tühjendama. Seda võib teha manuaalselt, avades kondensaadieemaldi korgi, või automaatset kondensaadieemaldit kasutades, kui see on toote varustuses. Regulaarse ülevaatuse käigus, mida tehakse iga 12 kuu tagant, peab kasutaja või teenindusekspert kontrollima **korrosiooni** moodustumist, ning teostama seadmele visuaalset väliskontrolli. Kui on kasutusel õlivaba kompressor, või seade asub kõrge niiskustasemega, hoida ballooni hästi ventileeritud või korrosiooni tekitavas keskkonnas, siis peab inspektsiooni teostama tihemini.

Balloni seinte läbimõõt koroosiooni tekkimisel peab olema mitte väiksem kui (B) mm kesta puhul, ja (C) mm põhja puhul.

Legaalseid kontrolle teostada vastava maa seadusi ning tingimusi järgides, kus seadet kasutatakse.

7)Toimida ettevaatlikult, lähtudes olemasolevatest eeskirjadest.

ON KEELATUD BALLOONI ISESEISVALT REMONTIDA JA KASUTADA VALEL OTSTARBEL.

Kasutajad peavad järgima vastava maa ettenähtud rõhuseadmete kasutamist reguleerivaid seadustest ja muudest õigusaktidest tulenevaid nõudeid.

FC W13077426 - tipo: NF270Z - 270 L - 11 bar - Numero di fabbrica: 046381÷046452 **(A)=11 - (B)=2,45 - (C)=2,4**

ΟΔΗΓΙΣΧΡΗΣΕΩΣ

ΕΛΛΗΝΙΚΟ (EL)

Η δεξαμενή είναι υπό πίεση εξαιτίας της συσσώρευσης πεπιεσμένου αέρα και αζώτου και πρέπει να λειτουργεί σε στατικές συνθήκες. Η σωστή χρήση της είναι απαραίτητη προϋπόθεση για την καλή λειτουργία και ασφάλεια.

Για τους λόγους αυτούς, και όχι μόνον, ο χρήστης της πρέπει:

1) να χρησιμοποιεί την δεξαμενή εντός των ορίων προβλεπόμενης πιέσεως και θερμοκρασίας λειτουργίας όπως αυτά αναγράφονται στην αναγνωριστική πινακίδα από τον Κατασκευαστή και την Δήλωση Συμμόρφωσης η οποία πρέπει πάντα να συνοδεύει την δεξαμενή.

2) να αποφεύγει συγκολλήσεις στα υπό πίεση τμήμα της.

3) να διατηρεί σε τέλεια κατάσταση και απόδοση όλους τους απαραίτητου εξοπλισμούς ασφαλείας και ελέγχου της, και αν χρειαστεί να φροντίζει για την αντικατάσταση τους με κατάλληλα και εγκεκριμένα από τον κατασκευαστή ανταλλακτικά, ειδικά η βαλβίδα ασφαλείας πρέπει να είναι εγκατεστημένη κατευθείαν στην δεξαμενή χωρίς περαιτέρω σωληνώσεις, πρέπει να έχει μεγαλύτερη απόδοση από την συνολική πίεση που είναι σε θέση να αναπτύξει η δεξαμενή και πρέπει να είναι ασφαλισμένη και ρυθμισμένη σε (A) bar. Στο μανόμετρο πρέπει, ο δείκτης τις πίεσης (A) πρέπει να υποδεικνύεται με κόκκινο χρώμα.>

4) να αποφεύγει να χρησιμοποιεί την δεξαμενή σε χώρους που δεν αερίζονται κατάλληλα, να αποφεύγει πάντα να τοποθετεί την δεξαμενή κοντά σε πηγές θερμότητας ή κοντά σε εύφλεκτα υλικά

5) να εγκαταστήσει στην δεξαμενή αντικραδασμικά συστήματα για να αποφευχθούν τυχών βλάβες και σπασίματα από τους κραδασμούς κατά την λειτουργία, ακόμη, η δεξαμενή ή μέρη αυτής δεν πρέπει να στηρίζεται ή βιδώνεται στο έδαφος ή σε άλλα σταθερά σημεία (κολόνες...κ.α).

6) **να προβλέπει για την διάβρωση.** Με βάση τις συνθήκες χρήσης, στο εσωτερικό της δεξαμενής μπορεί να σχηματιστούν υδρατμοί που **θα πρέπει να αφαιρούνται καθημερινά** ή με τα χέρια ή από την ειδική αυτόματη κάνουλα αν αυτή είναι εγκατασταμένη στην δεξαμενή. Σχετικά με την συντήρηση, κάθε χρόνο ο χρήστης ή ένας ειδικευμένος τεχνικός πρέπει να ελέγχει την διάβρωση της δεξαμενής και να κάνει ένα εξωτερικό οπτικό έλεγχο. Σε περίπτωση όπου ή δεξαμενή χρησιμοποιείται με αεροσυμπιεστές εν ξηρό ή σε χώρους με ανεπαρκή αερισμό, υψηλή υγρασία ή κοντά σε διαβρωτικά υλικά, ο έλεγχος πρέπει να γίνεται πιό συχνά.

Το πάχος του μετάλλου μετά την διάβρωση δεν πρέπει να είναι μικρότερο από (B)χιλ για το τοίχωμα και (C)χιλ για τον πυθμένα.

7) να χρησιμοποιεί πάντα ανάλογα με την περίπτωση τηρώντας της οδηγίες χρήσης.

ΑΠΑΓΟΡΕΥΕΤΑΙ ΑΥΣΤΗΡΑ Η ΠΑΡΑΠΟΙΗΣΗ ΤΗΣ ΔΕΞΑΜΕΝΗΣ ΚΑΙ ΚΑΘΕ ΜΗ ΚΑΤΑΛΛΗΛΗ ΧΡΗΣΗ.

Υπενθυμίζεται στον κάτοχο ότι πρέπει να συμμορφώνεται με τις τοπικές διατάξεις σχετικές με μηχανήματα υπό πίεση.

INSTRUÇÕES DE USO

PORTUGUÊS (PT)

O reservatório sob pressão serve para acumular ar comprimido e nitrogênio e foi concebido para ser usado principalmente em mdo estático. A utilização correcta do reservatório é uma condição indispensável para garantir a segurança. Para tal finalidade o usuário deve:

1) utilizar correctamente o reservatório respeitando os limites de pressão e temperatura de projecto, que se encontram indicados na placa do Construtor e na declaração de conformidade que deve ser conservada com cuidado.

2) Evitar efectuar soldaduras nas partes submetidas a pressão.

3) Verificar que o reservatório possua eficientes e suficientes acessórios de segurança e de controlo, os quais devem ser substituídos em caso de necessidade por outros providos de características equivalentes, consultando previamente o Fabricante. Em particular a válvula de segurança deve ser aplicada directamente no invólucro, sem possibilidade de interposição, deve possuir uma capacidade de descarga superior à quantidade de ar que pode ser imitida no recipiente, estar regulada e selada à pressão de (A) bar. O índice de pressão de (A) bar, constante no manómetro, deve ser indicado com um sinal vermelho.

4) Se possível, evitar a colocação do reservatório em ambientes pouco arejados. Evitar escrupulosamente colocar o reservatório em zonas expostas a fontes de calor ou próximo de substâncias inflamáveis.

5) Munir o reservatório de anti-vibrante de modo a evitar que, durante o exercício, o reservatório esteja sujeito a vibrações que possam provocar rupturas devidas ao stress do material. Não fixar no chão ou a partes fixas (colunas, etc.) o reservatório ou partes montadas no mesmo.

6) Evitar a corrosão: consoante as condições de uso, pode acontecer que se acumule condensação no interior do depósito de condensação, **que deve ser eliminada todos os dias**. Esta operação pode ser feita manualmente, abrindo a válvula de descarga ou através do descarregador automático de condensação montado no reservatório.

No âmbito da manutenção, todos os anos o usuário ou um técnico especializado no serviço de assistência deve verificar a existência de eventual **corrosão interna** no reservatório e efectuar um controle visual externo. Se o recipiente é utilizado como compressor oilless ou em ambientes que apresentam uma elevada percentagem de humidade ou condições de uso desfavoráveis (ventilação escassa, agentes corrosivos, etc.) os controles devem ser efectuados a intervalos de tempo mais breves.

Em caso de corrosão, a espessura efectiva do reservatório não deverá ser inferior a (B) mm para o mantel e a (C) mm para o fundo.

Os controles obrigatórios por lei devem ser efectuados segundo as leis e as normas do País onde o reservatório é utilizado.

7) Agir em todos os casos com consciência e em modo ponderado, em analogia com os casos previstos.

É ABSOLUTAMENTE PROIBIDA QUALQUER MANIPULAÇÃO DO RESERVATÓRIO, ASSIM COMO QUALQUER UTILIZAÇÃO IMPRÓPRIA.

Lembramos que o usuário é obrigado a respeitar as normas relativas aos aparelhos sob pressão, em vigor no País onde o reservatório é utilizado.

GEBRUIKSAANWIJZING

NEDERLANDSE (NL)

Het drukreservoir is bestemd voor ophoping van perslucht en stikstofen is berekend voor een voornamelijk statisch gebruik. Een correcte toepassing is een absolute voorwaarde om de veiligheid daarvan te kunnen garanderen.. Om dat doel te bereiken moet de gebruiker als volgt handelen, waarbij hij zich echter niet alleen daartoe beperkt:

1) gebruik het reservoir correct binnen de geplande druk- en temperatuursrlimieten zoals die door de fabrikant vermeld zijn op het machineplaatje en op de conformiteitsverklaring, die zorgvuldig bewaard dient te worden;

2) voer geen lassen uit op die delen waar druk op staat;

3) vergewis u ervan dat het reservoir altijd voorzien is van efficiënte en voldoende veiligheids- en controleapparatuur en vervang die zo nodig met andere van dezelfde kenmerken nadat u hierover eerst de fabrikant geinterpelleerd hebt. Met name de veiligheidsklep moet rechtstreeks op het vat zijn aangebracht zonder dat het mogelijk is hier iets tussen te plaatsen; bovendien moet deze een afvoercapaciteit hebben die groter is dan de hoeveelheid lucht die in het reservoir ingebracht kan worden, en gelijkt en verzegeld zijn op een druk van (A) bar. Op de manometer moet de druk van (A) bar met een rood teken aangegeven zijn;

4) gebruik het reservoir zo mogelijk niet in onvoldoende geventileerde ruimten; let bij het plaatsen van het reservoir er goed op dat het niet op een plaats komt te staan die te dicht in de buurt van warmtebronnen of brandbare stoffen ligt;

5) voorzie het reservoir van antitrillingselementen om te voorkomen dat het reservoir tijdens het gebruik onderhevig is aan trillingen welke breuken als gevolg van metaalmoeheid kunnen veroorzaken; zet het reservoir of daarop gemonteerde delen niet op de bodem of op vaste delen (zuilen, ...) vast;

6) **voorkom roestvorming**: al naar gelang de gebruiksomstandigheden kan er binnen in het reservoir condensvorming plaats vinden, welke condens **dagelijks afgevoerd** dient te worden. Dit kan gebeuren door het afvoerkraantje open te zetten of via de automatische condensafvoer indien die op het reservoir gemonteerd is.Voor wat het onderhoud betreft zal de gebruiker of een technicus van de servicedienst moeten controleren of er eventueel binnen in **het reservoir roestvorming** is opgetreden en een visuele controle aan de buitenzijde verrichten. Als het vat met een oilless compressor gebruikt wordt of in ruimten met een hoog vochtigheidsgehalte of bij ongunstige bedrijfsomstandigheden (schaarse ventilatie, bijtende stoffen...) deze controles vaker verricht te worden.

De daadwerkelijke dikte van het vat na roestvorming zal niet minder mogen zijn dan (B) mm voor de mantel en (C) mm voor de bodem;

De wettelijk vereiste controles moeten plaatsvinden volgens de wetten en voorschriften van het land waar het reservoir gebruikt wordt.

7) Ga in elk geval met gezond verstand en weloverwogen te werk in analogie met de voorziene gevallen.

HET IS TEN STRENGSTE VERBODEN HET RESERVOIR TE MANIPULEREN EN ONEIGENLIJK TE GEBRUIKEN.

We herinneren eraan dat de gebruiker in elk geval gehouden is de wetten op het gebied van het gebruik van onder druk staande apparaten in acht te nemen zoals die van kracht zijn in het land waar die apparaten gebruikt worden.

BRUGSANVISNING

DANSK (DA)

Trykbeholderen er bestemt til at akkumulere trykluft og nitrogen og må ikke udsættes for hurtige tryksvingninger.Trykbeholderens korrekte brug er en uundværlig forudsætning for at garantere sikkerheden. Med denne hensigt skal brugeren (men ikke udelukkende):

1) bruge beholderen korrekt inden for projektets tryk- og temperaturbegrænsninger, som er gengivne på konstruktørens plade og på afprøvningspapirerne (som skal bevares omhyggeligt).

2) undgå at svejse på den cylinderformede kappe og på bunden.

3) sikre sig, at beholderen er forsynet med virksomme og tilstrækkelige sikkerheds- og kontroltilbehør og sørge for når det er nødvendigt at udskifte dem med dele med tilsvarende egenskaber, efter at have forhørt sig hos konstruktøren.

Sikkerhedsventilen, især, skal monteres direkte på beholderen, uden at der kan monteres andet imellem; den skal kunne udblæse en større mængde luft end den, der kan indtages af beholderen; den skal indstilles og forsegles ved et tryk på (A) bar. På trykmåleren skal trykværdien (A) betegnes med et rødt tegn.

4) undgå, hvis det er muligt, at stille beholderen i lokaler, der ikke er tilstrækkeligt ventilerede. Undgå omhyggeligt at stille beholderen i områder, der er udsatte for varmekilder eller i nærheden af brændbare stoffer.

5) udstyre beholderen med vibrationsdæmpende plader, som hindrer, at beholderen i forbindelse med drift udsættes for vibrationer, som kan medføre overbelastningsbrud. Fastspænd ikke beholderen eller tilknyttede dele til gulvet eller til faste installationer (stolper osv.).

6) **Forebyggelse af korrosion**: Afhængigt af de konkrete driftsbetingelser kan der danne sig kondens i beholderen. Kondensen skal **udtømmes dagligt**. Dette kan ske manuelt ved at åbne afløbshanen eller ved hjælp af det automatiske kondensafløb (hvis monteret på beholderen).

I forbindelse med vedligeholdelse skal brugeren eller en servicetekniker med årligt mellemrum kontrollere, om der er tegn på **korrosion og udføre** en ekstern kontrol. Hvis beholderen benyttes med tørkompressorer, i lokaler med høj fugtighedsgrad eller i ugunstige omgivelser (begrænset ventilation, korrosive stoffer osv.), skal kontrollerne finde sted med hyppigere mellemrum.

Beholderens tykkelse må efter korrosion ikke være lavere end mm (B) for kraven og mm (C) for bunden.

De lovpligtige kontroller skal finde sted med overholdelse af standarderne og kravene i lovgivningen i det land, hvor beholderen benyttes.

7) opføre sig i hvert fald med sund fornuft og forsigtighed og henvise til de nævnte bestemmelser.

AT PILLE VED BEHOLDEREN ER STRENGT FORBUDT OG LIGELEDES ET UEGNET BRUG.

Man husker, at brugeren er i alle omstændigheder nød til at overholde lovene, der gælder for brug af trykbeholdere i det pågældende land.

BRUGSANVISNING

SVENSKA (SV)

Tryckbehållaren är avsedd för ackumulering av tryckluft och främst för statisk användning. Av säkerhetsskäl är det viktigt att den används på rätt sätt. Användaren måste bland annat:

1)bruge beholderen korrekt inden for projektets tryk- og 1)Använda behållaren korrekt inom de tryck-och temperaturgränser som anges på tillverkarens märkplåt och i förklaringen om överensstämmelse,vilken ska bevaras omsorgsfullt

2) Undvika att svetsa på trycksatta delar.

3) Se till att behållaren alltid är försedd med fungerande och tillräckliga säkernets- och kontrolltillbehör och vid behov byta ut dem mot andra med motsvarande egenskaper, i samråd med tillverkaren. Säkerhetsventilen ska monteras direkt på behållaren utan att någonting annat kan placeras emellan. Den ska ha större utsläppskapacitet än den mängd luft som behållaren rymmer och vara kalibrerad och plomberad vid ett tryck på (A) bar. Nivån (A) bar ska markeras med rött på manometern.

4) Om möjligt undvika att använda behållaren i lokaler som saknar tillräcklig ventilation. Nogsamt undvika att placera behållaren i närheten av värmekällor eller lättantändliga ämnen.

5) Förse behållaren med vibrationsdämpare för att undvika att den utsätts för vibrationer som kan ge upphov till utmattningsskador. Behållaren eller delar som är monterade på den får inte fästas i golvet eller i fasta föremål (pelare eller dylikt) .

6) **Förebygga korrosion**: beroende av driftsförhållandena kan kondens ansamlas inuti behållaren. Denna ska **tömmas ut dagligen**. Tömningen kan utföras manuellt genom att man öppnar kranen eller med hjälp av en automatisk kondensventil på behållaren, om sådan finns.I forbindelse med vedligeholdelse skal brugeren eller en servicetekniker med årligt mellemrum kontrollere, om der er tegn **på korrosion og udføre** en ekstern kontrol. Hvis beholderen benyttes med tørkompressorer, i lokaler med høj fugtighedsgrad eller i ugunstige omgivelser (begrænset ventilation, korrosive stoffer osv.), skal kontrollerne finde sted med hyppigere mellemrum.I samband med det årliga underhållsarbetet ska användaren eller en expert från serviceverkstaden kontrollera om det finns korrosion inuti behållaren samt göra en visuell kontroll av utsidan. Om behållaren används tillsammans med en oljefri kompressor eller i miljöer med hög luftfuktighet eller ogynnsamma driftsförhållanden (dålig ventilation, frätande ämnen ...)ska kontrollerna göras med kortare intervall.

Behållarens effektiva tjocklek efter korrosion får inte vara mindre än (B) mm (höljet) respektive (C) mm (bottnen).

De kontroller som ska utföras enligt gällande lagstiftning ska genomföras i enlighet med lagar och bestämmelser i det land där behållaren används.

7) Använd alltid ditt sunda förnuft, var försiktig och följ anvisningarna.

DET ÄR ABSOLUT FORBJUDET ATT MODIFIERA BEHÄLLAREN ELLER ATT ANVÄNDA DEN PÅ ICKE AVSETT SÄTT.

Användaren är skyldig att följa gällande regler om bruk av tryckluftsbehållare i användningslandet.

APAVE GROUPE
ou Gapave
Association sans but lucratif régie par la loi du 01 juillet 1901 - Membre de la C.E.O.C. - Siret N° 784 854 879 00037 - APE 743 B
191, rue de Vaugirard - 75015 PARIS - Tél. 01 45 66 99 44 - Fax 01 45 67 90 47 - www.apave.com - E-mail gapave@groupe.apave.com

ATTESTATION D'EXAMEN "CE" DE TYPE
"Récipients à pression simples"

(application de la Directive 87-404 CEE modifiée du 25 juin 1987 relative aux récipients à pression simples)

EC TYPE-EXAMINATION CERTIFICATE "Simple pressure vessels"

(Implementation of Directive 87-404 EEC amended of 25 June 1987 relating to simple pressure vessels)

ATTESTATION N°
***CERTIFICATE N°* : LY-03-005**

Délivré par */Drawn up by* : **GAPAVE, Organisme Notifié *(Notified Body)* N° 0060**

Bénéficiaire: Fabricant ou mandataire
Applicant *Manufacturer or representative* : **EURE**
Adresse
Adress : **VIA DANTE ALIGHIERI Nø 12/14**
Lieu de fabrication
Place of manufacture : **28060 SAN PIETRO MOSEZZO**

Identification de la famille de récipients concernés
Reference of the family of vessels : **NF**

Caractéristiques du modèle représentatif ***(Characteristics of the representative prototype)*** **:**

PS (bar) : **11**	V (l) : **270**	e virole - fond (mm) : **3/3 mm**
Op. press. (bar)	*vol. (l)*	*shell - head thk (mm)*
T max (°C) : **100**	T mini (°C) : **-10**	Matériau (virole - fond) : **Acier non allie**
T max (°C)	*T min (°C)*	*Material (shell - head)*

Référence du modèle représentatif
Reference of the representative prototype : **NF270X**
Référence du plan du modèle représentatif
Reference of the drawings of the representative prototype : **NF000 REV. 0 + ANN.1 REV.0**

Caractéristiques des variantes de la famille ***(Characteristics of the variants in the family)*** **:**

- Références de chaque variante de la famille : Voir annexe 1
  - Reference of each variant in the family : *see annex 1*
- Références des plans de chaque variante de la famille : Voir annexe 1
  - Reference of the drawings for each variant in the family : *see annex 1*

Il résulte *It results from* :
- du dossier technique de construction,
  the technical construction file,
- de l'examen et des essais effectués sous l'autorité d'un agent habilité,
  the examination and tests carried out under the supervision of an authorized inspector,

que le modèle de récipient à pression simple représentatif de la famille décrite ci-dessus satisfait aux exigences essentielles de la Directive 87-404 CEE, et peut bénéficier de la présente :
that the simple pressure vessel prototype representative of the family described above complies with the essential requirements of Directive 87/404/EEC and may be awarded this :

Attestation d'Examen "CE" de type
EC type-examination certificate.

Conditions éventuelles d'application : Néant
Application conditions : nothing

GAPAVE PRESSION

Fait à / *Done at* :
TASSIN - FRANCE
Le / *On* : 15.07.2003

Pour le *(For)* : **GAPAVE**
L'agent habilité *(The authorized inspector)*
(Nom et visa / *Name and signature*)
D. CINQUIN
Le superviseur *(Supervisor)* **GAPAVE PRESSION**
(Nom et visa / *Name and signature*)
J.P. LONGIN

CE-RPS1-1/3-d6d01 fr/en

APAVE GROUPE
ou Gapave
Association sans but lucratif régie par la loi du 01 juillet 1901 - Membre de la C.E.O.C. - Siret N° 784 854 879 00037 - APE 743 B
191, rue de Vaugirard - 75015 PARIS - Tél. 01 45 66 99 44 - Fax 01 45 67 90 47 - www.apave.com

ATTESTATION D'EXAMEN "CE" DE TYPE
"Récipients à pression simples"
EC TYPE-EXAMINATION CERTIFICATE "Simple pressure vessels"

ATTESTATION N° / CERTIFICATE N° : LY-03-005 **Annexe 1 / *Annex 1***
Mise à jour du / *Updated on* : 14.11.2005 Fabricant / *Manufacturer* : **EURE**

N° / *N°*	Références de chaque variante / *Reference of each variant*	Références des plans de chaque variante / *Reference of the drawings for each variant*
1	NF270Z	NF000 REV.0 + ANN.1 REV.2
2	NF090X	NF000 REV.0 + ANN.1 REV.2
3	NF090Z	NF000 REV.0 + ANN.1 REV.2
4	NF100X	NF000 REV.0 + ANN.1 REV.2
5	NF100Z	NF000 REV.0 + ANN.1 REV.2
6	NF150X	NF000 REV.0 + ANN.1 REV.2
7	NF150Z	NF000 REV.0 + ANN.1 REV.2
8	NF200X	NF000 REV.0 + ANN.1 REV.2
9	NF200Z	NF000 REV.0 + ANN.1 REV.2
10	NF300X	NF000 REV.0 + ANN.1 REV.2
11	NF300Z	NF000 REV.0 + ANN.1 REV.2
12	NF250X	NF000 REV.0 + ANN.1 REV.2
13	NF250Z	NF000 REV.0 + ANN.1 REV.2
14	NF101X	NF000 REV.0 + ANN.1 REV.2
15	NF101Z	NF000 REV.0 + ANN.1 REV.2
16	NF201X	NF000 REV.0 + ANN.1 REV.2
17	NF201Z	NF000 REV.0 + ANN.1 REV.2
18	/	/
19	/	/
20	/	/
21	/	/
22	/	/
23	/	/
24	/	/
25	/	/
26	/	/
27	/	/
28	/	/
29	/	/
30	/	/
31	/	/
32	/	/
33	/	/
34	/	/
35	/	/
36	/	/
37	/	/
38	/	/
39	/	/
40	/	/

L'agent habilité (*The authorized inspector*) :
(Nom et visa / *Name and signature*)

D. CINQUIN

Le délégué GAPAVE PRESSION (*delegate*)
(Nom et visa / *Name and signature*)

J.P. LONGIN

Membres d'APAVE GROUPE : **APAVE ALSACIENNE** 68056 MULHOUSE CEDEX, 2 rue Thiers, B.P. 1347, Tél. 03 89 46 43 11, Fax 03 89 66 31 76
APAVE NORD-OUEST 59019 LILLE CEDEX, 51 avenue de l'Architecte Cordonnier, B.P. 247, Tél. 03 20 42 76 42, Fax 03 20 40 20 26
APAVE PARISIENNE 75854 PARIS CEDEX 17, 13/17 rue Salneuve, Tél. 01 40 54 58 00, Fax 01 40 54 58
APAVE SUDEUROPE 33370 ARTIGUES-près-BORDEAUX, Z.I. avenue Gay Lussac, BP3, Tél. 05 56 77 27 27, Fax 05 56 77 27 00

FAMILLE **NF**

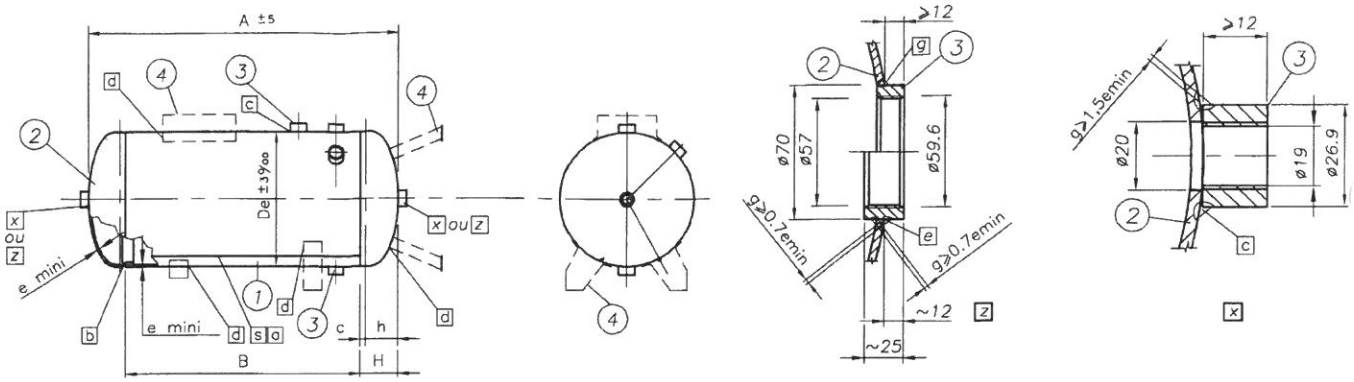
LISTE DES VARIANTES

VARIANTES	CAP.	D.	PS	PE	Trou V.	A	B	H	c	h
NF090X	90	446	11	16,5	X	668	404	132	18	114
NF090Z	90	446	11	16,5	Z	668	404	132	18	114
NF100X	100	446	10	15	X	744	480	132	18	114
NF100Z	100	446	10	15	Z	744	480	132	18	114
NF101X	100	446	11	16,5	X	744	480	132	18	114
NF101Z	100	446	11	16,5	Z	744	480	132	18	114
NF150X	150	446	11	16,5	X	1064	800	132	18	114
NF150Z	150	446	11	16,5	Z	1064	800	132	18	114
NF200X	200	446	11	16,5	X	1364	1100	132	18	114
NF200Z	200	446	11	16,5	Z	1364	1100	132	18	114
NF201X	200	500	11	16,5	X	1183	875	154	20	134
NF201Z	200	500	11	16,5	Z	1183	875	154	20	134
NF300X	300	500	10	15	X	1608	1300	154	20	134
NF300Z	300	500	10	15	Z	1608	1300	154	20	134
NF250X	250	500	11	16,5	X	1358	1050	154	20	134
NF250Z	250	500	11	16,5	Z	1358	1050	154	20	134
NF270X	270	500	11	16,5	X	1458	1150	154	20	134
NF270Z	270	500	11	16,5	Z	1458	1150	154	20	134

GAPAVE PRESSION

EURE SAN PIETRO MOSEZZO	**RECIPIENT A PRESSION SIMPLE** SELON DIRECTIVE 87.404.CEE	REVISION: 2

ANNEXE N. 1 AU PLAN DE LA FAMILLE **NF**



[s] Alternativ [a]

[b]

[d]

EURE
CE Tipo
V L PS Bar
Tmin °C Tmax °C
Nbr Ist ANNO
au de fabrication

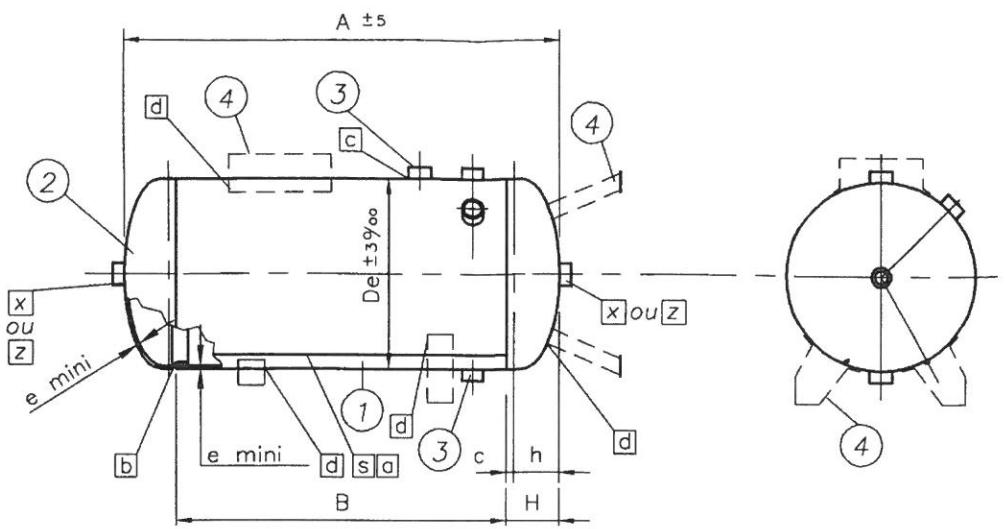
PLAQUE D'IDENTITÉ
(Soudé sur fond ou virole)

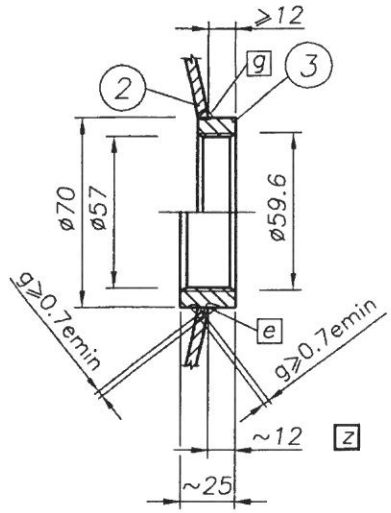
-REVETEMENTS : NON PREVUS.

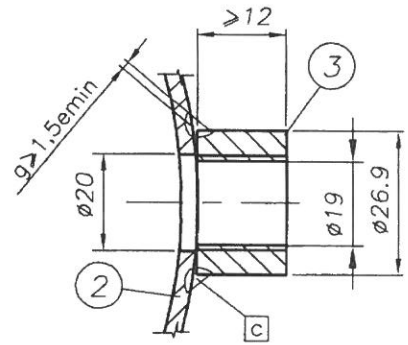
POS.	DESCRIPTION
(1)	VIROLE
(2)	FOND
(3)	BOSSAGES
(4)	CHARPENT.

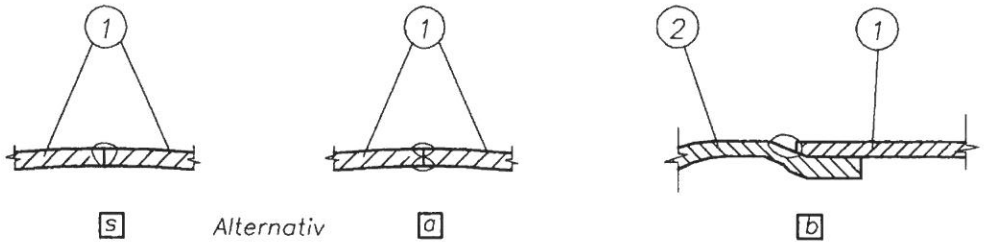
MODES OPERATOIRES DE SOUDAGE			
	PROCEDE	PROD.D'APPORT	PROTECTION
[s] [a] [b]	U.P.	S1 DIN8557 ø1.98	FLUX LINCOLN 780
[c] [e] [d] [g]	M.A.G.	SG2 DIN8559	Ar+CO

EURE S.Pietro Mosezzo	RECIPIENT A PRESSION SIMPLE SELON DIRECTIVE 87/404/CEE	FAMILY : NF
		PLAN NF000
	PE = 1.5 PS	Tmin. -10°C Tmax. +100°C
Rev. 0	SUREP.DE CORROSION C=0.4 mm	CODE: CODAP









s Alternativ a b d

EURE
CE Tipo
V L PS Bar
Tmin °C Tmax °C
N.du lot ANNO
ou de fabrication

PLAQUE D'IDENTITÉ
(Soudé sur fond ou virole)

POS.	DESCRIPTION
1	VIROLE
2	FOND
3	BOSSAGES
4	CHARPENT.

MODES OPERATOIRES DE SOUDAGE			
	PROCEDE	PROD.D'APPORT	PROTECTION
s a b	U.P.	S1 DIN8557 ø1.98	FLUX LINCOLN 780
c e d g	M.A.G.	SG2 DIN8559 ø1	Ar+CO_2

-REVETEMENTS : NON PREVUS.

EURE S.Pietro Mosezzo	RECIPIENT A PRESSION SIMPLE SELON DIRECTIVE 87/404/CEE	FAMILY : NF
		PLAN NF000
	PE = 1.5 PS	Tmin. -10°C Tmax. +100°C
Rev. 0	SUREP.DE CORROSION C=0.4 mm	CODE: CODAP

Note de calcul selon Codap et Directive 87/404/CEE

Pression de calcul	1,1	N/mm²
Diamètre extérieur	500	mm
Surépaisseur de corrosion choisie	0,4	mm

Virole

Metal constitutif:	
Contrainte nominale de calcul	123
Coefficient de soudure	1
Epaisseur nominale de command	3,00
Epaisseur minimale garanti en fin fabrication	2,85
Epaisseur utile	2,45
Epaisseur calculé (max)	2,23

Fond (emboutissage à froid)

Metal constitutif:	
Contrainte nominale de calcul	123
Epaisseur nominale de command (minimale)	3,00
Epaisseur minimale garanti en fin fabrication	2,80
Epaisseur utile	2,40
Epaisseur calculé (max)	2,22

C2.1 Enveloppe Cylindrique

De = 500	P = 1,1

eu = emini - c = 2,45

$$eo = \frac{P \times De}{2fz + P} = 2,23 < eu$$

C3.1.4 Fonds bombes elliptiques

De = 500	P = 1,10

C3.1.1 hi = h-emini = 131,20 Di = De - 2emini = 494,4

Di / 2h2 = 1,88 { > 1,7 ; < 2,2 } 12,5 emini = { 35 < De } emini > 0,001De = { 0,795 }

C3.1.4.1 r = 91,648

C3.1.4.2 R = 419,7577

C3.1.5.1b

$$es = \frac{P \times R}{2fz - 0,5P} = 1,88$$

C3.1.5.1c

r / Di = 0,185 P / f = 0,0089 β = 0,5810 (Annex C.3.1.A1) ey = 2,22 < 0,005Di

C3.1.5.1d

eb = 0,0433(0,75R + 0,2Di) (Di/r)^0,55 (P/f)^0,667 = 1,95

C3.1.5.1a

e = Max (es ; ey ; eb) = 2,22 < eu

C3.1.4 Fonds bombes elliptiques

De = 446	P = 1,10

C3.1.1 hi = h-emini = 111,20 Di = De - 2emini = 440,4

Di / 2h2 = 1,98 { > 1,7 ; < 2,2 } 12,5 emini = { 35 < De } emini > 0,001De = { 0,795 }

C3.1.4.1 r = 75,968

C3.1.4.2 R = 392,5263

C3.1.5.1b

$$es = \frac{P \times R}{2fz - 0,5P} = 1,76$$

C3.1.5.1c

r / Di = 0,172 P / f = 0,0089 β = 0,6307 (Annex C.3.1.A1) ey = 2,16 < 0,005Di

C3.1.5.1d

eb = 0,0433(0,75R + 0,2Di) (Di/r)^0,55 (P/f)^0,667 = 1,87

C3.1.5.1a

e = Max (es ; ey ; eb) = 2,16 < eu

CSC s.r.l. COSTRUZIONE SERBATOI COLLAUDATI

15030 TERRUGGIA (Alessandria) - ITALY
Strada Cacciolo, 34
Tel. +39 0142 403055
Telefax +39 0142 403057
E-mail: info@cscsrl.com

CE

DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ

DECLARATION DE CONFORMITE **DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD**

DECLARATION OF CONFORMITY **KONFORMITÄTSERKLÄRUNG**

- Dichiariamo, sotto la nostra responsabilità, che il serbatoio nuovo qui descritto:
  Nous déclarons, sous nostre seule responsabilité, que le récipient neuf décrit ci après:
  We hereby declare under our own responsibility , that the pressure vessel described hereunder:
  Declaramos, bajo nuestra unica responsabilidad, que el recipiente nuèvo dèscrito aqui:
  Unter unserer Verantwortung erklären wir hiermit, daβ der neue unten beschriebene Druckluftbehälter:

N.F.: *N.F.:* Manufacturing N.: *Matricula N.:* Bau-Nr.:	Capacità: *Volume:* Capacity: *Capacidad:* Inhalt:	LOTTO N.: *LOT N.:* Lot inspection: *Lote N.:* Losprüfung:	Anno di fabbricazione: *Année de fabrication:* Year of construction: *Año de fabrication:* Baujahr:
De C12680 À C12701	**Lt. 270**	AD203	2013
Famiglia: *Famille:* Family: *Familia:* Familie:	Pressione di servizio/Calcolo: *Pression de service/Calcul:* Operating pressure/Calculation *Presión de servicio/Calculo:* Betriebsüberdruck/Berechnungsdr	Variante: *Variante:* Type: *Variacion:* Typ:	Temperatura di servizio: *Temperature de service:* Operating temperature: *Temperatura de servicio:* Betriebstemperatur:
27000	**bar 11**	27.270.0	**-10°C +120°C**

È CONFORME ALLE DISPOSIZIONI DELLA DIRETTIVA CEE 105/2009 RELATIVA AI RECIPIENTI SEMPLICI A PRESSIONE
EST CONFORME AUX DISPOSITION DE LA DIRECTIVE 105/2009 CEE RELATIVE AUX RECIPIENTS A PRESSION SIMPLES
COMPLIES WITH ECC DIRECTIVE 105/2009 CONCERNING SIMPLE PRESSURE VESSELS
ES CONFORME A LAS DISPOSICIONES DE LA NORMATIVA CEE 105/2009 RELATIVA A LOS RECIPIENTES A PRESION SIMPLES
DEN VORSCHRIFTEN EG-RICHTLINIE 105/2009 ÜBER EINFACHE DRUCKBEHÄLTER ENTSPRICHT

- che al modello della famiglia e sue varianti alla quale questo serbatoio appartiene è stata riconosciuta una:
  que le modèle de la famille et ses variantes à laquelle appartient ce récipient a fait l'objet de la délivrance d'une:
  that the family type and its variations, which this vessel is part of, has received:
  que el modelo de la familia y sus tipos al que pertenece este recipiente ha sido el objeto de la deliberacion de una:
  daβ der betreffende Behältertyp mit:

ATTESTAZIONE D'ESAME DEL TIPO N. TBY 139/1-1 DEL 8/11/11 rilasciata da TÜV SÜDDEUTSHLAND,organismo notificato n°0036
ATTESTATION D'EXAMEN CE DE TYPE N° TBY 139/1-1 DU 8/11/11 delivrée par la TÜV SÜDDEUTSHLAND,organisme notifié n°0036
THE ECC TYPE EXAMINATION CERTIFICATE N° TBY 139/1-1 DATED 8/11/11 issued by TÜV SÜDDEUTSHLAND,official test body n°0036
CERTIFICACION DE EXAMEN CE DE TIPO N° TBY 139/1-1 DEL 8/11/11 expedido por TÜV SÜDDEUTSHLAND,organismo notificado°0036
EG-BAUMUSTERPRÜFUNG NR. TBY 139/1-1 VOM 8/11/11 von anerkannter Prüfstelle TÜV SÜDDEUTSHLAND, nr. 0036 geprüft wurde

- che questo serbatoio ha superato una prova idraulica a una Pressione di Prova uguale a 1,5 volte la pressione di calcolo.
  que ce récipient a subi avec succés un essai hydraulique à une Pression d'Epreuve égale à 1,5 fois la Pression de calcul.
  that the aforementioned pressure vessel passed the hydraulic test when submitted to a test pressure equal to 1,5 times the design pressure.
  que este recipiente ha superado con seguridad una prueba hidráulica a una presión igual a 1,5 veces la presión de cálculo.
  daβ obiger Behälter die Wasserdruckprobe bestanden hat, wobei der Proberdruck 1,5 mal der Nenndruck entsprach.

Terruggia, il 12/7/2013

C.S.C. S.r.l.
Il Costruttore – Le Constructeur – The Manufacturer
El constructor – Der Hersteller

CSC13C12680-C12701

FRANÇAIS (FR) **NOTICES D'INSTRUCTION**

Le récipient à pression est destiné à l'accumulation d'air comprimé et de l'azote et ne doit pas être soumis à de rapides fluctuations de pression. L'utilisation adéquate de l'appareil à air comprimé est une condition préalable essentielle pour en garantir la securité. Dans ce but l'utilisateur doit:
1) employer l'appareil de façon appropriée dans les **limites établies de pression et de température** de service qui sont indiquées sur la plaque du Constructeur.
2) éviter d'effectuer des soudures sur les parties à pression;
3) vérifier que l'appareil soit équipé **d'organes de sécurité (soupape de sécurité et pressostat) et de contrôle (manomètre)** efficaces et suffisants et veiller à leur remplacement, en cas de nécessité, par d'autres organes ayant des caractéristiques équivalentes, après en avoir informé le Constructeur. En particulier, la soupape de sécurité doit être appliquée directement sur le réservoir sans possibilité d'interposition, doit avoir une capacité de décharge supérieure à la quantité d'air qui peut être admise dans le réservoir, être tarée et plombée à la pression de (A) bar. Sur le manomètre, l'index de pression de (A) bar doit être indiqué par un trait rouge.
4)éviter autant que possible de placer l'appareil dans des locaux qui ne sont pas suffisamment **aérés**; éviter scrupuleusement d'installer l'appareil dans des **zones exposées à des sources de chaleur ou à proximité de substances inflammables**.
5) équiper impérativement l'appareil de liaisons élastiques sur les supports inférieurs et quelque soit le modèle (fixe ou mobile) pendant son utilisation de façon à éviter des **vibrations** qui pourraient provoquer des ruptures par fatigues. Ne pas fixer le récipient ou des parties montées sur le récipient au sol ou sur des parties fixes (colonnes, ...).

6) **Prevenir la corrosion:** selon le mode d'emploi , des condensats peuvent s'accumuler dans les réservoirs, **ceux-ci doivent être purgés tous les jours.** Cela peux se faire manuellement en ouvrant la purge de condensat ou par un purgeur automatique monté sur le réservoir. Dans le cadre de la maintenance l'utilisateur, ou le service après vente habilité, doit vérifier la formation éventuelle de **corrosion à l'interieur** et effectuer un controle exterieur à intervalles annuels. Si le réservoir est utilisé avec un compresseur sec, dans une ambient fortement humide, ou dans des conditions défavorables (faible ventilation, vapeur acide....) le controle visuel doit se faire plus fréquemment. **L'épaisseur effective du réservoir après corrosion ne devra pas être inférieure à (B) mm pour la virole et (C) mm pour les fonds.** Les vérifications légales doivent être organisées suivant les règles locales où l'appareil est exploité.

7) agir en tout cas avec bon sens et pondération de manière analogue aux cas prévus.
TOUTE MANIPULATION ET UTILISATION IMPROPRE DE L'APPAREIL SONT FORMELLEMENT INTERDITES.
Rappel à l'utilisateur que dans tous les cas, il est tenu de respecter la législation sur l'utilisation des appareils à pression du Pays ou il en fait usage.

ENGLISH (EN) **INSTRUCTION FOR USE OF COMPRESSED AIR VESSEL**

The pressure vessel is intended to be used for storage of compressed air, nitrogen and shall not be subject to rapid fluctuation of pressure. To ensure operation of compressed air vessel under safe conditions, the proper use of same must be guaranteed. To this purpose, the user should proceed as follows:
To this purpose, the user should proceed as follows:
1) use the vessel properly, **within the pressure and temperature limits** stated on the nameplate and on the testing report, which must be kept with care;
2) welding on the vessel is forbidden;
3) assure that the vessel is complete with suitable and adequate **safety and control fittings** and replace them with equivalent ones in case of necessity, prior to the Manufacturer's consent.In particular, the safety valve must be applied directly tothe vessel, have a discharge capacity higher than the air intake and be set and leaded at a pressure of (A) bar. The pressure value of (A) bar on the pressure gauge should be indicated with a red mark;
4) avoid, if it is possible, to store the vessel in **badly ventilated rooms**. Avoid scrupulously to store the vessel **near heating sources or inflammable substances**;
5) Fit the pressure vessel with **vibration** dampers to avoid possible fatigue failure caused by vibration of the vessel during use. Don't anchor the vessel or attached components to the ground or fixed structures (columns etc).

6) **Corrosion must be prevented:** depending on the conditions of use, condensation may accumulate inside the tank, and **this must be emptied out every day.** This may be done manually, by opening the draining tap, or by means of the automaticcondensation drainer, if fitted to the tank.During maintenance, every 12 months, the user or a Client Service expert must check the presence of **internal corrosion** and perform an external visual control. If the receiver is used with an oil-free compressor, or in surroundings that have a highlevel of humidity, or in adverse conditions (poor ventilation, corrosive agents, ...), the inspections should be made more frequently. **The actual wall thickness of the tank after corrosion should not be smaller than (B) mm for the shell and (C) mm for the heads.**
The legal checks have to be made in accordance with the local laws and rules where the receiver is used.

7) proceed sensibly and carefully, according to the existing prescriptions.
TAMPERING AND IMPROPER USE OF THE TANK ARE FORBIDDEN.
The users must comply with the laws on the operation of pressure equipment in force in the relative countries.

DEUTSCH (DE) **BETRIEBSANWEISUNGEN**

Der Behälter ist bestimmt zur Speicherung von Druckluft und Stickstoff; seine Auslegung erfolgte für überwiegend statischen Betrieb. Die korrekte Bedienung des Druckluftbehälters ist eine unabdingbare Voraussetzung, um die Sicherheit zu gewährleisten. Zu diesem Zweck sollte der Anwender wie folgt vorgehen:
1) den Druckluftbehälter innerhalb der **Nenn-Druck** und **Temperaturgrenzen** verwenden, die auf dem Schild und in der Konformitätserklärung angegeben sind, die mit der größten Sorgfalt zu bewahren ist;
2) keine Schweißungen auf drucktragenden Teilen durchführen;
3) sich vergewissern, dass der Behälter mit dem entsprechenden **Sicherheits-und Prüfzubehör** ausgestattet ist, das in Notfall durch gleichwertige Ausrüstung nach Rücksprache mit dem Hersteller zu ersetzen ist. Insbesondere muss dasSicherheitsventil unmittelbar auf den Behälter angebracht werden, eine höhere Abblasekapazität als der Lufteinlaß haben und auf einen Druck von (A) bar geeicht und plombiert werden. Auf dem Druckmesser muss der Druckwert von (A) bar in Rot gekennzeichnet sein;
4) möglichst vermeiden, dass der Druckluftbehälter in **schlecht belüfteten Räumen** aufgestellt wird; sorgfältig vermeiden, dass der Behälter **Wärmequellen** oder **entflammbaren Stoffen** ausgesetzt wird;
5) Der Behälter ist mit Vibrationsdämpfern auszustatten, um zu vermeiden, dass er während des Betriebs Vibrationen ausgesetzt wird, die Dauerbrüche verursachen können; der Behälter oder an ihm montierte Teile dürfen nicht am Boden oderan feststehenden Teilen (Pfeilern ...) befestigt werden.

6) **Vorbeugung gegen Korrosion:** Je nach Betriebsbedingungen kann sich im Behälter Kondensat ansammeln, **daß täglich abgelassen werden muß.** Dies kann entweder manuell durch öffnen des Ablaßventiles oder durch einen angebautenautomatischen Kondensatableiter erfolgen. Im Rahmen der Wartung muß der Behälter einer regelmäßigen, jährlichen Kontrolle auf innere Korrosion durch den Betreiber oder den zuständigen Kundendienst und einer aussen Sichtprüfungunterzogen werden. Beim Betrieb des Behälters mit einem ölfreien Kompressor,bei hoher Luftfeuchtigkeit oder ungünstigen Betriebsbedingungen (wenig Frischluft, Säuredämpfe o.ä.) sollte die Sichtprüfung in geringeren Zeitabständen erfolgen. **Die tatsächliche Wandstärke des korrodierten Behälters darf auf keinen Fall (B) mm am Mantel und (C) mm an den Böden unterschreiten;**
Bei Lastwechselbeanspruchung sind nach AD-S1 1000 Ab und Anfahrten berücksichtigt.
Eine Druckschwankungsbreite von 20% des Betriebsüberdruckes ist nach AD-S1 dauernd ertragbar Auslegung und Fertigung wurden durchgängig nach den AD Regelwerk 2000 durchgeführt.
Die gesetzlich vorgeschriebenen Prüfungen müssen gemäss der geltenden Gesetze des Landes organisiert werden, in dem der Behälter verwendet wird.

7) bei der Montage und Inbetriebnahme des Behälters prüfen, dass Betriebssicherheit gewährleistet ist.
MUTWILLIGE BESCHÄDIGUNGEN UND MISBRAUCH DES BEHÄLTERS SIND VERBOTEN.
Die Anwender werden darauf hingewiesen, die im jeweiligen Land gültigen Gesetzesvorschriften über den Betrieb der Druckbehälter zu befolgen.

ITALIANO (IT) **ISTRUZIONI D'USO**

Il serbatoio a pressione è destinato all'accumulo di aria compressa e azoto ed è calcolato per utilizzo principalmente statico. Un suo corretto utilizzo é premessa indispensabile per garantirne la sicurezza. A tale scopo l'utilizzatore deve ma non solo:
1) utilizzare correttamente il serbatoio nei **limiti di pressione e di temperatura** di progetto che sono riportati sulla targa del Costruttore e sulla dichiarazione di conformità che deve essere conservata con cura;
2) evitare di effettuare saldature sulle parti esposte a pressione.
3) garantirsi che il serbatoio sia sempre corredato di efficienti e **sufficienti accessori di sicurezza e di controllo** e provvedere in caso di necessità alla loro sostituzione con altri di equivalenti caratteristiche, sentito in merito il Costruttore. In particolare, la valvola di sicurezza deve essere applicata direttamente sul recipiente senza possibilità di interposizione, deve avere una capacità di scarico superiore alla quantità di aria che può essere immessa nel recipiente, essere taratae piombata alla pressione di (A) bar. Sul manometro, l'indice di pressione di (A) bar deve essere indicato con un segno rosso;
4) evitare se possibile di utilizzare il serbatoio in locali non sufficientemente **areati**; evitare scrupolosamente di collocare il serbatoio in zone esposte a **sorgenti di calore** o nelle vicinanze di **sostanze infiammabili**;
5) munire il serbatoio di anti-vibranti in modo da evitare che il serbatoio durante l'esercizio sia soggetto a vibrazioni che possono generare rotture per fatica; non bloccare al suolo o a parti fisse (colonne, ...) il serbatoio o parti ad esso montate.

6) **Prevenire la corrosione:** a seconda delle condizioni d'impiego, si può accumulare all'interno del serbatoio della condensa che **deve essere scaricata quotidianamente.** Ciò può essere fatto manualmente aprendo il rubinetto di scarico attraverso lo scaricatore di condensa automatico se montato sul serbatoio. Nell'ambito della manutenzione, annualmente l'utilizzatore o un esperto del servizio assistenza deve verificare l'insorgere di eventuale corrosione interna nel serbatoio ed effettuare un controllo visuale esterno. Se il recipiente è utilizzato concompressore oilless o in ambienti che presentano un alto tasso di umidità o condizioni di impiego sfavorevoli (scarsa ventilazione, agenti corrosivi...) i controlli devono essere eseguiti ad intervalli più ravvicinati. **Lo spessore effettivo del recipiente dopo corrosione non dovrà essere inferiore a mm. (B) per il mantello e mm (C) per il fondo;** I controlli legalmente richiesti devono essere organizzati secondo le leggi e le norme del Paese dove il serbatoio è utilizzato.

7) Agire in ogni caso con senno e ponderatezza in analogia ai casi previsti.
E' TASSATIVAMENTE VIETATA LA MANOMISSIONE DEL SERBATOIO E OGNI UTILIZZAZIONE IMPROPRIA.
Si rammenta all'utilizzatore che é comunque tenuto a rispettare le leggi sull'esercizio degli apparecchi a pressione in vigore nel Paese di utilizzo.
I serbatoi con P x V maggiore uguale a 8.000 bar per litro o pressione maggiore di 12 bar sono soggetti alle verifiche di primo impianto e alle visite periodiche da parte dell'ente preposto così come definito nel D.M. 329 del 01.12.2004, valido su tutto il territorio della Repubblica Italiana, relativo alla messa in servizio e utilizzazione delle attrezzature a pressione. Informazioni aggiuntive sono reperibili sul sito www.associazionecompo.it

ESPAÑOLAS (ES) **INSTRUCCIONES PARA EL USO**

El depósito de aire comprimido sirve para acumular el aire comprimido y nitrógeno y no debe someterse a rápidas variaciones de presión. La condición indispensable para garantizar la seguridad es la utilización correcta del depósito a presión de aire comprimido. Para ello el usuario deberá observar las siguientes reglas:
1) utilizar de forma correcta el depósito teniendo en cuenta los **limites de presión y temperatura** para los que ha sido diseñado, valores que aparecen indicados en la placa del Constructor y en el documento de conformidad que debe sercuidadosamente guardado;
2) no efectuar soldaduras en las piezas a presión;
3) cercionarse de que el depósito siempre vaya provisto de eficientes y suficientes **accesorios de seguridad y control** y en caso necesario substituirlos con otros de características equivalentes, tras coformidad del Constructor.En concreto, la válvula de seguridad debe ser aplicada directamente en el recipiente sin posibilidad de interposición, debe tener una capacidad de descarga superior a la cantidad de aire que puede ser introducida y debe ser calibraday precintada a una presión de (A) bar. En el manómetro el indice de presión de (A) bar debe estar indicado por una señal de color rojo;
4) - si es posible, no colocar el depósito en locales no **suficientemente ventilados**; - no colocar nunca el deposito en **zonas expuestas a fuentes de calor o cerca de substancias inflamables**;
5) instalar antivibraciones en el depósito para evitar que durante su uso esté sujeto a vibraciones que puedan provocar roturas por desgaste; no fijar el depósito ni piezas que tenga montadas al suelo ni a elementos fijos (columnas, etc.).

6) **Prevenir la corrosión:** dependiendo de las condiciones de uso, en el interior del depósito puede acumularse condensación **que debe descargarse diariamente.** Esta operación debe realizarse manualmente abriendo la llave de descarga o através del descargador automático de condensación montado en el depósito.Referente a la manutención, el usuario o un técnico del servicio debe comprobar anualmente si hay formación de corrosiones en el interior del depósito e inspeccionar el exterior. Si el recipiente se utiliza con compresores en seco o enlugares con un alto índice de humedad, o en condiciones de uso desfavorables (poca ventilación, agentes corrosivos...) los controles deberán realizarse con mayor frecuencia. **De todas formas el espesor efectivo del recipiente tras la corrosión no deberá ser inferior a los (B) mm en la capa cilindrica y los (C) mm en el fondo;** Los controles exigidos legalmente deberán llevarse a cabo de acuerdo con las leyes y normas vigentes en el país donde se utilice el depósito.

7) actuar siempre con racionalidad y ponderación teniendo en cuenta los casos previstos.
ESTA' TAXATIVAMENTE PROHIBIDA LA MANIPOLACION DEL DEPOSITO Y TODA UTILIZACIÓN INADECUADA.
Se recuerda que el usuario debe responder de las leyes de utilizo de las máquinas de presión vigentes en el País en el que se utilizan.

(A) = 11 **(B) = 2,9** **(C) = 2,8** famiglia 27000 N.F. dal C12680 al C12701

MOD BG 44 rev.1

INSTRUCŢIUNI DE UTILIZARE

ROMÂNĂ (RO)

Recipientul sub presiune este destinat acumulării de aer comprimat şi azot şi nu trebuie să fie supus unor fluctuaţii rapide de presiune. Utilizarea adecvată a aparatului cu aer comprimat este o condiţie prealabilă esenţială pentru a garanta a acestuia în exploatare. În acest scop utilizatorul trebuie:

1) să folosească rezervorul în mod adecvat în limitele stabilite de presiune şi temperatură de lucru care sunt indicate pe plăcuţa cu date constructive.

2) să evite să efectueze suduri asupra părţilor sub presiune;

3) să verifice ca rezervorul să fie echipat cu organe de siguranţă (supapă de siguranţă şi presostat) şi de control (manometru) eficace şi suficiente şi să asigure înlocuirea acestora, în caz de nevoie, prin

4) să evite pe cât posibil să amplaseze rezervorul în spaţii care nu sunt suficient aerisite; să evite categoric instalarea aparatului în zone expuse la surse de căldură sau în apropiere de substanţe inflamat

5) să echipeze neapărat rezervorul cu legături elastice pe suporturile inferioare, oricare ar fi modelul (fix sau mobil) în timpul utilizării pentru a evita vibraţiile care ar putea provoca rupturi datorate oboselii. Nu fixaţi recipientul sau părţile montate pe recipient de sol sau pe părţi fixe (coloane, ...).

6) **Să previnã coroziunea**: conform modului de utilizare, se poate acumula condens în rezervoare, **şi acestea trebuie golite în fiecare zi.** Acest lucru se poate face manual deschizând robinetul de purjare a condensului sau cu un dispozitiv automat de purjare montat pe rezervor. În cadrul întreţinerii utilizatorul, sau unitatea de service post-vânzare abilitată, trebuie să verifice formarea eventuală a coroziunii în interior şi să efectueze un control exterior la intervale anuale. Dacă rezervorul este utilizat cu un compresor uscat, într-un mediu foarte umed, sau în condiţii defavorabile (ventilaţie redusă, vapori acizi....) controlul vizual trebuie efectuat mai frecvent.
Verificările legale trebuie organizate conform reglementărilor locului unde este exploatat aparatul.
Grosimea efectivă a rezervorului după coroziune nu va trebui să fie mai mică de (B) mm pentru învelişul cilindric şi (C) pentru fund.
Verificările legale trebuie organizate conform reglementărilor locului unde este exploatat aparatul.

7) să acţioneze în toate situaţiile cu bun simţ şi ponderaţie ca şi în cazurile prevăzute.

ORICE MANIPULAREA ŞI UTILIZAREA IMPROPRIE A REZERVORULUI SUNT CATEGORIC INTERZISE.

Se reaminteşte utilizatorului că, în orice caz, este obligat să respecte legislaţie cu privire la utilizarea aparatelor sub presiune din ţara unde le foloseşte.

SASPIESTAS GĀZES BALONA IZMANTOŠANAS INSTRUKCIJA

LATVIJAS (LV)

Šis spiedtrauks ir paredzēts saspiestas gāzes un slāpekli glabāšanai un tajā nedrīkst strauji mainīt spiedienu. Lai nodrošinātu saspiestas gāzes balona drošu darbību, ir jāparūpējas par tā pareizo izmantošanu. Šajā nolūkā lietotājam jārīkojas sekojošajā veidā:

1) pareizi izmantojiet balonu, nepārsniedzot spiediena un temperatūras robežas, kuras ir norādītas uz ražotāja plāksnītes un pārbaudes protokolā, kas ir saudzīgi jāglabā;

2) ir aizliegts veikt jebkādus metināšanas darbus uz balona;

3) pārbaudiet vai balons ir pilnīgi nokomplektēts, un uz tā ir uzstādīti atbilstoši drošības un vadības montējumi; nepieciešamības gadījumā nomainiet tos ar ekvivalentām detaļām, iepriekš saņemot ražotāja piekrišanu. It īpaši, drošības vārstam ir jābūt uzstādītam uz paša balona, tā caurlaides spējai jābūt lielākai nekā gaisa ieplūde un tas ir jāuzstāda un jāsvino pie spiediena (A) bar. Spiediena lielums vienāds ar (A) bar ir jāapzīmē uz manometra ar sarkano zīmi;

4) neglabājiet balonu, ja tas ir iespējams, slikti vedināmās telpās. Pievērsiet uzmanību tam, lai balons netiktu glabāts siltuma avotu vai uzliesmojošo vielu tuvumā;

5) Uzstādiet uz spiedtrauka vibrācijas slāpētājus, lai novērstu iespējamus ar nogurumu saistītos bojājumus, kurus izraisīja balona vibrācija lietošanas laikā. Nepiestipriniet balonu vai tam pievienotas daļas pie grīdas vai nekustīgiem objektiem (kolonām utt).

6) **Ir jānovērš korozija**: atkarībā no lietošanas apstākļiem, rezervuāra iekšā var uzkrāties kondensāts, **tas ir jāiztukšo katru dienu**. To var izdarīt ar rokām, atvērot drenāžas krānu, vai ar automātiskās kondensāta drenāžas ierīces palīdzību, ja tas ir pievienots rezervuāram.
Tehniskās apkalpošanas laikā, ik pēc 12 mēnešiem, balona lietotājam vai klientu apkalpošanas centra ekspertam ir jāpārbauda vai nav iekšējās korozijas un vizuāli jāapskata rezervuārs. Pārbaudes jāveic biežāk, ja tiek lietots savācējs ar kompresoru bez eļļošanas, vai telpā ar augstu mitruma līmeni, vai nelabvēligos apstākļos (vāja vedināšana, koroziju izraisošo vielu klātbūtnē, ...).
Rezervuāra sienu biezums pēc korozijas nedrīkst būt mazāks par (B) mm tvertnes daļā un (C) mm galviņu daļā.
Normatīvas pārbaudes jāveic saskaņā ar vietējo likumdošanu un noteikumiem, kuri ir spēkā savācēja izmantošanas vietā.

7) cītīgi ievērojiet spēkā esošos noteikumus.

IR AIZLIEGTS MODIFICĒT VAI NEPAREIZI IZMANTOT REZERVUĀRU.

Lietotājiem ir jāievēro attiecīgo valstu normatīvie akti, kuri reglamentē zem spiediena darbojošos iekārtu izmantošanu.

(SŰRÍTETT LEVEGŐ TARTÁLY) HASZNÁLATI UTASÍTÁS

MAGYAR (HU)

A nyomástartó edény ill. tartály sűrített levegő és nitrogén befogadására és tárolására szolgál, amely elsősorban statikus használatra készült, így azt nem szabad hirtelen nyomásingadozásnak kitenni. A tartály biztonságos üzemeltetése érdekében biztosítani kell annak helyes használatát. Ennek érdekében az üzemeltetőnek az alábbi tudnivalókat kell figyelembe vennie:

1) A tartályt megfelelő módon, a Gyártó által jelzett nyomás- és hőmérséklethatárokon belül használja. Az üzemelési határértékek a tartály adattábláján és a megfelelőségi nyilatkozaton vannak feltüntetve, mely utóbbit gondosan meg kell őrizni.

2) A tartály nyomásnak kitett részein ne végezzen hegesztési műveleteket.

3) Győződjön meg, hogy a tartály mindig el legyen látva hatékony biztonsági és ellenőrző szerkezetekkel és szükség esetén a Gyártóval való egyeztetés után végezze el azok cseréjét egy ugyanolyan típusúra. Különösen fontos, hogy a biztonsági szelep közvetlenül, más szerkezetek közbeiktatása nélkül legyen a tartályhoz kapcsolva. A biztonsági szelep levezetőképességének nagyobbnak kell lennie a nyomástartó edénybe engedhető

4) Lehetőség szerint kerülje a tartály használatát nem megfelelően szellőztetett helyiségekben. Sose helyezze a tartályt hőforrások vagy gyúlékony anyagok közelébe.

5) A tartályt rezgéscsillapítókkal kell ellátni annak érdekében, hogy üzemelés közben a nyomástartó edény ne legyen kitéve rezgéseknek, amelyek kifáradási törést okozhatnak. Ne erősítse a talajhoz vagy rögzített elemekhez (oszlopok, stb.) a tartályt vagy az arra szerelt tartozékokat.

6) Biztosítsa a **korrózióvédelmet**: Az üzemelési viszonyok függvényében a tartály belsejében páralecsapódás következhet be. **A kondenzátum elvezetéséről naponta kell gondoskodni**, amely manuálisan, a leeresztőcsap kinyitásával vagy a tartályra szerelt automata kondenzátum leeresztő segítségével is végezhető.
A karbantartás alkalmával az üzemeltetőnek vagy az ügyfélszolgálat szakemberének évente ellenőriznie kell a tartályban az esetleges **belső korróziót**, valamint el kell végeznie annak külső vizuális ellenőrzését is. A tartály olajmentes kompresszorral vagy nagy nedvességtartalmú környezetben ill. kedvezőtlen feltételek között (gyenge szellőzés, korrozív anyagok, stb.) történő üzemeltetése esetén az ellenőrzéseket rövidebb időközökben kell végezni.
Korrózió fennállásakor a tényleges falvastagság a nyomástartó edény köpenyén nem lehet kisebb (B) mm-nél, az edényfenéken pedig (C) mm-nél.
A hivatalosan előírt ellenőrzéseket a tartály üzemelési helyén érvényes törvények és előírások szerint kell végrehajtani.

7) Mindig józan ésszel és megfontoltan, az előírásoknak megfelelően járjon el.

A TARTÁLY MÓDOSÍTÁSA ÉS HELYTELEN HASZNÁLATA TILOS!

Felhívjuk a figyelmet, hogy az üzemeltetőnek mindig be kell tartania az adott országban a nyomástartó berendezések üzemeltetésével kapcsolatban érvényben levő törvényeket.

POKYNY K POUŽITÍ

ČESKÝ (CS)

Tlaková nádoba je určena k nahromadění tlačeného vzduchu a dusíku a je navržena pro převážně statické použití. Její správné použití představuje základní předpoklad pro zajištění bezpečnosti. Za tímto účelem musí uživatel kromě jiného:

1) Správně používat tlakovou nádobu ve stanovených mezích tlaku a teploty, uvedených na datovém štítku výrobce a na prohlášení o shodě, které je třeba pečlivě uschovat;

2) zabránit provádění svarů na součástech vystavených působení tlaku;

3) zaručit, že tlaková nádoba bude neustále vybavena účinnými a dostatečnými bezpečnostními a kontrolními zařízeními, a dle potřeby zabezpečit jejich výměnu za jiné se stejnými charakteristikami, doporučené výrobcem. Je obzvláště důležité, aby byl pojistný ventil aplikován přímo na tlakovou nádobu, bez možnosti vložení jiných zařízení mezi tlakovou nádobu a samotný ventil, musí mít vypouštěcí kapacitu vyšší než je množství vzduchu, kterým může být tlaková nádoba naplněna, a musí být nastaven na hodnotu tlaku (A) bar a zaplombován. Na tlakoměru musí být hodnota tlaku (A) bar vyznačena červenou značkou;

4) zabránit dle možností použití tlakové nádoby v nedostatečně větraných prostorech; důsledně zabránit umístění tlakové nádoby v zónách vystavených působení zdrojů tepla nebo v blízkosti zápalných látek;

5) vybavit tlakovou nádobu antivibračními členy tak, aby nádoba nebyla vystavena působení vibrací, které mohou způsobit poškození následkem únavy materiálu; nepřipevňujte tlakovou nádobu ani její součásti na zem nebo na pevné části (sloupy, ...).

6) **Zabránit korozi**: V návaznosti na způsob použití se může uvnitř tlakové nádoby nashromáždit kondenzát, **který je třeba denně vypustit.** Vypuštění je možné provést ručně otevřením vypouštěcího kohoutu nebo prostřednictvím automatického odváděče kondenzátu, namontovaného na tlakové nádobě.
V rámci údržby musí uživatel nebo odborník servisní služby každoročně provést zjištění případné vznikající **vnitřní koroze** v tlakové nádobě a dále provést vizuální kontrolu vnější části tlakové nádoby. Jestliže je tlaková nádoba používána jako součást kompresoru oilless, v prostředích s vysokým stupněm vlhkosti nebo v nepříznivých provozních podmínkách (nedostatečná ventilace, korozivní činidla, ...) je třeba provádět kontroly v kratších intervalech.
Skutečná tloušťka tlakové nádoby po korozi nesmí být nižší než (B) mm u pláště a (C) mm u dna;
Zákonné kontroly musí být prováděny v souladu se zákony a normami platnými v zemi použití tlakové nádoby.

7) V každém případě jednat fundovaně a s rozvahou, v souladu s předpokládaným vývojem situace.

POŠKOZENÍ TLAKOVÉ NÁDOBY A JEJÍ NESPRÁVNÉ POUŽITÍ JE PŘÍSNĚ ZAKÁZÁNO.

Je třeba připomenout, že uživatel je povinen respektovat zákony týkající se použití tlakových zařízení, které jsou platné v zemi, kde jsou tato zařízení používána.

POKYNY K POUŽITÍ

SLOVENSKÁ (SK)

Tlaková nádoba je určená na akumulovanie stlačeného vzduchu a dusíka a jej navrhnutá prevažne pre statické použitie. Jej správne použitie predstavuje základný predpoklad pre zaistenie bezpečnosti. Za týmto účelom musí užívateľ predovšetkým:

1) tlakovú nádobu správne používať v stanovených medziach tlaku a teploty, uvedených na štítku s technickými informáciami výrobcu a na prehlásení o zhode, ktoré je potrebné starostlivo uschovať;

2) zabrániť vykonávaniu zvarov na súčastiach vystavených pôsobeniu tlaku.

3) zabezpečiť, aby tlaková nádoba bola neustále vybavená účinnými a vhodnými bezpečnostnými a kontrolnými zariadeniami, a podľa potreby zabezpečiť ich výmenu za iné, s rovnakými charakteristikami, doporučené výrobcom. Je obzvlášť dôležité, aby bol poistný ventil aplikovaný priamo na tlakovú nádobu, bez možnosti vloženia iných zariadení medzi tlakovú nádobu a samotný ventil, musí mať vypúšťaciu kapacitu vyššiu než je množstvo vzduchu, ktorým môže byť tlaková nádoba naplnená, a musí byť nastavená na hodnotu tlaku (A) bar a zablombovaná. Na tlakomere musí byť hodnota tlaku (A) bar vyznačená červenou značkou;

4) podľa možností zabrániť použitiu tlakovej nádoby v nedostatočne vetraných priestoroch; dôsledne zabrániť umiestneniu tlakovej nádoby v zónach vystavených pôsobeniu zdrojov tepla alebo v blízkosti zápalných látok;

5) vybaviť tlakovú nádobu antivibračnými členmi, s cieľom zabrániť jej vystaveniu vibráciám, ktoré môžu spôsobiť poškodenie následkom únavy materiálu; nepripevňujte tlakovú nádobu alebo jej súčasti na zem alebo na pevné časti (stĺpy, ...).

6) **Zabrániť korózii.** V návaznosti na spôsob použitia sa môže vo vnútri tlakovej nádoby nahromadiť kondenzát, **ktorý je potrebné denne vypustiť.** Vypustenie je možné vykonať ručne, otvorením vypúšťacieho ventilu alebo prostredníctvom automatického odvádzača kondenzátu, namontovaného na tlakovej nádobe.
V rámci údržby musí užívateľ alebo odborník servisnej služby vykonať ročne kontrolu prípadnej vznikajúcej **vnútornej korózie** v tlakovej nádobe a ďalej musí vykonať vizuálnu kontrolu jej vonkajších častí. Keď je tlaková nádoba používaná ako súčasť kompresora oilless, v prostrediach s vysokým stupňom vlhkosti alebo v nepriaznivých prevádzkových podmienkach (nedostatočná ventilácia, korozívne
Skutočná hrúbka tlakové nádoby po korózii nesmie byť nižšia než (B) mm pre plášť a (C) mm pre dno;
Zákonné kontroly musia byť vykonávané v súlade so zákonmi a normami platnými v krajine použitia tlakovej nádoby.

7) Reagovať v analogických prípadoch dôsledne a fundovane.

POŠKODENIE TLAKOVEJ NÁDOBY A JEJ NESPRÁVNE POUŽITIE JE PRÍSNE ZAKÁZANÉ.

Je potrebné pripomenúť, že užívateľ je povinný rešpektovať zákony týkajúce sa použitia tlakových zariadení platné v krajine použitia.

(A) = 11 **(B) = 2,9** **(C) = 2,8** famiglia 27000 N.F. dal C12680 al C12701

MOD BG 44 rev.1

POLSKI (PL) **INSTRUKCJA**

Zbiornik ciśnieniowy jest przeznaczony do magazynowania powietrza sprężonego i azot i powinien być eksploatowany przede wszystkim w trybie statycznym. Prawidłowe użytkowanie zbiornika jest podstawowym warunkiem zapewniającym bezpieczeństwo. W związku z tym użytkownik powinien działać następująco:

1) eksploatować zbiornik w sposób właściwy w ustalonych granicach wielkości ciśnienia i temperatury, podanych przez wytwórcę na tabliczce znamionowej i w sprawozdaniu próbnym, które należy starannie przechowywać;

2) nie spawać części pod ciśnieniem;

3) zapewnić wyposażenie zbiornika w dostateczną ilość sprawnie działających urządzeń zabezpieczających i regulacyjnych; w razie potrzeby wymieniać je na nowe o takich samych charakterystykach uzyskawszy uprzednio zgodę wytwórcy. Szczególnie ważny jest zawór bezpieczeństwa, który ma być zainstalowany bezpośrednio na zbiorniku bez możliwości interpozycjonowania, powinien mieć przepustowość wyższą niż wlot powietrza oraz być nastawiony i zaplombowany na ciśnienie (A) bar. Wskaźnik ciśnienia (A) na ciśnieniomierzu powinien być oznaczony na czerwono;

4) w miarę możliwości unikać eksploatowania zbiornika w pomieszczeniach niedostatecznie wentylowanych; unikać instalowania zbiornika w pobliżu źródeł ciepła czy też substancji łatwopalnych;

5) wyposażyć zbiornik w tłumik drgań, aby uniknąć pęknięć zmęczeniowych spowodowanych drganiami zbiornika podczas eksploatacji; nie przymocowywać zbiornika ani zainstalowanych na nim części do podłoża czy też innych konstrukcji stałych (kolumny,...)

6) **zapobiegać korozji**: w zależności od warunków roboczych w zbiorniku może zbierać się kondensat, **który musi być codziennie usuwany**. Czynność tę można wykonywać w trybie ręcznym otwierając kurek spustowy lub posługując się automatycznym urządzeniem do usuwania kondensatu, jeśli jest ono zainstalowane na zbiorniku.
W zakresie konserwacji: co roku użytkownik, lub specjalista z ośrodka pomocy technicznej powinien sprawdzać czy w zbiorniku nie wytwarza się ewentualnie **kondensat wewnętrzny** oraz przeprowadzać kontrolę wizualną zewnętrznego stanu zbiornika. Jeśli zbiornik jest użytkowany ze sprężarką bezolejową, lub w środowiskach o wysokim stopniu wilgotności czy też w warunkach
Faktyczna grubość ścianek zbiornika po korozji nie powinna być mniejsza niż mm (B) dla płaszcza i mm (C) dla dennicy;
Przewidziane przez przepisy kontrole powinny być przeprowadzane zgodnie z prawami i normami obowiązującymi na terenie kraju, w którym zbiornik jest eksploatowany.

7) działać racjonalnie i rozważnie zgodnie z istniejącymi przepisami.

Surowo zakazuje się samowolnego manipulowania przez osoby niepowołane oraz użytkowania zbiornika w sposób niewłaściwy.

Użytkownik musi przestrzegać przepisów prawnych o użytkowaniu urządzeń ciśnieniowych, które obowiązują na terenie kraju eksploatowania zbiornika.

БЪЛГАРСКИ (BG) **РАБОТНА ИНСТРУКЦИЯ**

Резервоарът работещ под налягане е предназначен за съхранение на сгъстен въздух и азот и е оразмерен за използване в статично състояние. Необходимо условие за гарантиране сигурността при работата с него е правилната експлоатация. За тази цел работещите трябва да:

1) използват правилно резервоара в рамките на посочените на фабричната табела и в сертификата за качество , който трябва да се съхранява внимателно, граници на работно налягане и температура;

2) избягват правене на заварки по работещите под налягане части;

3) да осигурят наличността на достатъчно и ефикастни предпазни и контролни уреди и в случай на необходимост да заменят същите с други със същата характеристика, като предварително се консултират с Производителя. Особено важно е предпазният клапан да бъде монтиран направо върху резервоара, а не след или преди други уреди, да има способност да изпуска по-голямо количество въздух от това, което може да постъпи в него, да бъде настроен и пломбиран за налягане /A/ бара. На манометъра налягането /A/ бара трябва да бъде означено с червено;

4) да избягват експлоатацията на резервоара в недостатъчно проветряеми помещения; стриктно да избягват монтирането на резервоара в близост до източници на топлина или запалими продукти;

5) да монтират към резервоара амортисьори, за да се избегне възможността при есплоатацията му евентулни вибрации да предизвикват натоварване и повреда на отделни негови части; да не закрепят резервоара или монтираните към него части директно към пода или към неподвижни елементи /колони/;

6) да се грижат **за избягване корозията** на резервоара: в зависимост от условията на експлоатация във вътрешността му може да се образува конденсат, който трябва всекидневно да се изпуска. Това може да стане ръчно с отваряне на кранчето или посредством автоматичен изпускателен клапан, ако такъв е монтиран към резервоара.
В рамките на работата по поддръжката веднъж в годината работният персонал или техник от фирма за поддръжка трябва да проверава за евентулна поява на **корозия във вътрешността** на резервоара и да извъшва оглед на външните части. Тези проверки трябва да се извършват по-често ако резервоарът работи със сух компресор или в среда с висока влажност или в неблагоприятна среда /липса на вентилация, вещества предизвикващи корозия/.
Действителната дебелина на резервоара след корозията не трябва да бъде за кожуха под /B/ мм и за дъното под /C/ мм.
Проверките на резервоара трябва да се извършват спазвайки нормативите и законите на страната, в която резервоарът са експлоатира;

7) При експлоатацията на резервоара всички операции трябва да се извършват внимателно.

Строго се забранява извършването на промени и несвойствена експлоатация на резервоара.

Припомня се на работещия с резервоара персонал, че е задължен да спазва нормативите за работа с апаратури под налягане на държавата, в която те са експлоатират.

LIETUVOS (LT) **NAUDOJIMO INSTRUKCIJA**

Suspausto oro bakas yra skirtas suspausto oro ir azoto surinkimui. Šis bakas suprojektuotas statiniam naudojimui. Siekiant užtikrinti saugumą, būtina baką naudoti teisingai. Šiuo tikslu vartotojas privalo:

1) teisingai naudoti baką neperžengdamas projektinių slėgio ir temperatūros limitų, nurodytų gamintojo lentelėje ir atitikimo deklaracijoje, kurią privaloma saugoti;

2) nedaryti suvirinimų suspausto oro bake;

3) garantuoti bako aprūpinimą efektyviomis ir pakankamomis saugumo bei kontrolės priemonėmis, taip pat, esant būtinybei, užtikrinti minėtų priemonių pakeitimą kitom, pasižyminčiom ekvivalentiškomis savybėmis, priemonėm, prieš tai gavus gamintojo sutikimą. Ypatingas dėmesys atkreiptinas į tai, kad saugumo vožtuvas privalo būti sumontuotas tiesiogiai ant bako be tarpinių elementų; saugumo vožtuvo išmetimo pajėgumas privalo būti didesnis nei oro kiekis, kuris gali patekti į baką; privalo būti nustatytas ir plombuotas slėgiui A barų.

Ant manometro A barų slėgis privalo būti žymimas raudonu ženklu;

4) Jei įmanoma, nenaudoti bako nepakankamai vėdinamose patalpose; bet kokiu atveju nelaikyti bako šilumos šaltiniams prieinamose vietose ar greta degių medžiagų;

5) Aprūpinti baką antivibracinėmis priemonėmis, siekiant užtikrinti, kad bakas veikimo metu nevibruotų, taip išvengdamas pervargimo gedimų; nemontuoti bako ar jo dalių ant žemės ar nejudrių struktūrų (stulpų ir pan.)

6) **Užtikrinti apsaugą nuo korozijos**: priklausomai nuo naudojimo sąlygų, bake gali susikaupti kondensatas, **kurį privaloma pašalinti kiekvieną dieną.** Tai gali būti atliekama rankiniu būdu atsukant šalinimo kraną arba naudojant automatinį susikondensavusių atliekų šalintoją, tuo atveju, jei jis yra sumontuotas ant bako.
Eksploatuojant įrenginį naudotojas arba klientų aptarnavimo specialistas kas dvylika mėnesių privalo patikrinti **vidinį bako surūdijamą** bei atlikti vizualinį išorinės bako dalies patikrinimą. Jei bakas naudojamas su beliubrifikaciniu kompresoriumi ar aplinkoje, pasižyminčioje aukštu drėgmės lygiu, ar nepalankiose darbui salygose (bloga ventiliacija, naudojant korozines medžiagas ir pan.) bakas privalo
Rūdžių paveikto bako dangtis negali būti plonesnis nei (B) mm, o dugnas – plonesnis nei (C) mm;
Teisėtai reikalaujamos apžiūros privalo būti atliekamos pagal šalies, kurioje bakas naudojamas, įstatymus ir normas.

7) Visais atvejais elgtis protingai ir atsargiai, vadovaujantis aukščiau minėtomis taisyklėmis.

BAKO GADINIMAS AR BET KOKS NETINKAMAS JO NAUDOJIMAS YRA DRAUŽIAMI.

Primenama, kad vartotojas privalo nepažeisti šalies, kurioje yra eksploatuojamas bakas, galiojančių įstatymų reglamentuojančių slėgio įrenginių naudojimą

SLOVENSKI JEZIK (SL) **NAVODILA ZA UPORABO**

Tlačna posoda je namenjena kopičenju stisnjenega zraka in dušik in ne sme biti podvržena naglim spremembam pritiska. Njena pravilna uporaba je neobhodno potrebna, v kolikor zagotavlja varnost samega izdelka. Zaradi tega morate upoštevati sledeče:

1) pravilno uporabljajte posodo znotraj tlačnih in temperaturnih mej, ki so navedene na proizvajalčevi tablici in v potrdilu skladnosti, ki ga morate skrbno hraniti;

2) ne varite visokotlačnih delov posode;

3) prepričajte se, da je rezervoar vedno opremljen s primernimi in zadostnimi varnostnimi in kontrolnimi dodatki, in v nujnih primerih poskrbite za njihovo zamenjavo z enakovrednimi deli, pod pogojem, da je pri tem soglašal tudi sam proizvajalec. Varnostni ventil morate pritrditi direktno na tlačno posodo in njegova odvajalna moč mora biti večja od količine zraka, ki jo lahko posoda vsebuje. Nazadnje morate ventil umeriti in nastaviti pod pritiskom (A) bar. Tlačni indeks (A) bar, ki se nahaja na manometru, je označen z rdečim znakom;

4) po možnosti ne uporabljajte tlačne posode v slabo prezračenih prostorih in ne postavljajte je ob toplotnih virih ali v bližini vnetljivih snovi;

5) opremite posodo s proti-vibrirnimi napravami za preprečevanje vibriranja, ki lahko dovede do morebitnih poškodb zaradi preobremenitve. Ne pritrdite posode in sestavne dele, ki so na njej nameščeni, na tla ali na fiksne strukture (stebri, itd.)

6) **Preprečite razjedanje**: glede na uporabne pogoje lahko v notranjosti posode pride do kopičenja kondenzne vode, **katero morate dnevno izpraznit**i. To lahko storite ročno, tako da odprete izpustni čep, ali preko avtomatičnega izpustnega ventila kondenzne vode, ki ga namestite na rezervoar. V sklopu vzdrževanja mora vsako leto uporabnik ali strokovnjak, ki deluje v pomoč strankam, preveriti prisotnost morebitnega **notranjega razjedanja v posodi** in opraviti vizualno kontrolo zunanjosti. Če posodo uporabljate z oil-less kompresorjem ali v prostorih z visoko stopnjo vlažnosti ali v neugodnih okoliščinah (nezadostno prezračenje, korozivni agensi, itd.), morate opraviti pogostejše kontrole.
Dejanska debelina posode, ki je bila izpostavljena razjedanju, ne sme biti tanjša od mm (B) pri previeki in mm (C) pri dnu;
Zakonite kontrole morate opraviti v skladu z zakoni in predpisi države, v katerih rabite rezervoar.

7) Vsekakor postopajte previdno in skrbno, v skladu z obstoječimi predpisi.

POŠKODOVANJE TLAČNE POSODE IN VSAKRŠNA NEPRIMERNA UPORABA STA STROGO PREPOVEDANI.

Uporabnik mora spoštovati pravilnik o delovanju tlačnih naprav, ki je v veljavi v odgovarjajoči državi.

EESTI (ET) **SURUÕHUBALLOONI KASUTUSJUHEND**

Rõhuballoon on mõeldud suruõhu ja lämmastiku säilitamiseks ning see ei talu kiiret rõhumuutust. Suruõhuballooni töökindluse ning turvalisuse kindlustamiseks peab olema garanteeritud sedme õige kasutus. Selleks peab kasutaja järgima allnimetatud juhiseid:

1) Balloni kasutada õigete temperatuuri- ja rõhulimiitide piires, mis on välja toodud tootesildil ja testimiskirjelduses, mida kasutaja peab kindlasti säilitama.

2) Ballooni keevitamine on keelatud.

3) Kindlustama ballooni terviklikkuse ning varustatavuse sobilike ja adekvaatsete turva- ning kontrollosadega. Vahetusosade puhul järgida tootja ettekirjutisi. Erilist tähelepanu pöörata sellele, et turvaventiil oleks kinnitatud otse ballooni külge, ning ventiili õhu väljalaskevõime oleks suurem kui õhu sisselaskevõime, ning see peab olema fikseeritud rõhule (A) bari. Rõhumõõt (A) bari peab olema tähistatud manomeetril punase märgitusega.

4) Võimalusel mitte hoida ballooni halvasti ventileeritud ruumides. Ballooni on keelatud hoida soojusallikate või tuleohtlike ainete läheduses.

5) Varustada balloon vibratsiooni takistavate vahenditega, et vältida sellest tingitud võimalikke sedme rikkeid töö ajal. Mitte kinnitada ballooni põranda või muude fikseeritud struktuuride külge (sambad jne.).

6) **Hoiduda korrosiooni tekkest**: sõltuvalt kasutuskeskkonnast ning –tingimustest, võib tekkida suruõhus sisalduva niiskuse kondenseerumine paagis, **mida peab igapäevaselt** tühjendama. Seda võib teha manuaalselt, avades kondensaadieemaldi korgi, või automaatset kondensaadieemaldit kasutades, kui see on toote varustuses. Regulaarse ülevaatuse käigus, mida tehakse iga 12 kuu tagant, peab kasutaja või teeninduseksper kontrollima **korrosiooni** moodustumist, ning teostama seadmele visuaalset väliskontrolli. Kui on kasutusel õlivaba kompressor, või seade asub kõrge niiskustasemega, halvasti ventileeritud või korrosiooni tekitavas keskkonnas, siis peab inspektsiooni teostama tihemini.
Balloni seinte läbimõõt korrosiooni tekkimisel peab olema mitte väiksem kui (B) mm kesta puhul, ja (C) mm põhja puhul.
Legaalseid kontrolle teostada vastava maa seadusi ning tingimusi järgides, kus seadet kasutatakse.

7)Toimida ettevaatlikult, lähtudes olemasolevatest eeskirjadest.

ON KEELATUD BALLOONI ISESEISVALT REMONTIDA JA KASUTADA VALEL OTSTARBEL.

Kasutajad peavad järgima vastava maa ettenähtud rõhuseadmete kasutamist reguleerivaid seadustest ja muudest õigusaktidest tulenevaid nõudeid.

(A) = 11 **(B) = 2,9** **(C) = 2,8** famiglia 27000 N.F. dal C12680 al C12701

ΟΔΗΓΙΣΧΡΗΣΕΩΣ

ΕΛΛΗΝΙΚΟ (EL)

Η δεξαμενή είναι υπό πίεση εξαιτίας της συσσώρευσης πεπιεσμένου αέρα και αζώτου και πρέπει να λειτουργεί σε στατικές συνθήκες. Η σωστή χρήση της είναι απαραίτητη προϋπόθεση για την καλή λειτουργία και ασφάλεια.

Για τους λόγους αυτούς, και όχι μόνον, ο χρήστης της πρέπει:

1) να χρησιμοποιεί την δεξαμενή εντός των ορίων προβλεπόμενης πίεσεως και θερμοκρασίας λειτουργίας όπως αυτά αναγράφονται στην αναγνωριστική πινακίδα από τον Κατασκευαστή και την Δήλωση Συμμόρφωσης η οποία πρέπει πάντα να συνοδεύει την δεξαμενή.

2) να αποφεύγει συγκολλήσεις στα υπό πίεση τμήμα της.

3) να διατηρεί σε τέλεια κατάσταση και απόδοση όλους τους απαραίτητου εξοπλισμούς ασφαλείας και ελέγχου της, και αν χρειαστεί να φροντίζει για την αντικατάσταση τους με κατάλληλα και εγκεκριμένα από τον κατασκευαστή ανταλλακτικά, ειδικά η βαλβίδα ασφαλείας πρέπει να είναι εγκατεστημένη κατευθείαν στην δεξαμενή χωρίς περαιτέρω σωληνώσεις, πρέπει να έχει μεγαλύτερη απόδοση από την συνολική πίεση που είναι

4) να αποφεύγει να χρησιμοποιεί την δεξαμενή σε χώρους που δεν αερίζονται κατάλληλα, να αποφεύγει πάντα να τοποθετεί την δεξαμενή κοντά σε πηγές θερμότητας ή κοντά σε εύφλεκτα υλικά

5) να εγκαταστήσει στην δεξαμενή αντικραδασμικά συστήματα για να αποφευχθούν τυχών βλάβες και σπασίματα από τους κραδασμούς κατά την λειτουργία, ακόμη, η δεξαμενή ή μέρη αυτής δεν πρέπει να στηρίζεται ή ξ

6) να προβλέπει για την διάβρωση. Με βάση τις συνθήκες χρήσης, στο εσωτερικό της δεξαμενής μπορεί να σχηματιστούν υδρατμοί που **θα πρέπει να αφαιρούνται καθημερινά** ή με τα χέρια ή από την ειδική αυτόματη κάνουλα αν αυτή είναι εγκατεστημένη στην δεξαμενή. Σχετικά με την συντήρηση, κάθε χρόνο ο χρήστης ή ένας ειδικευμένος τεχνικός πρέπει να ελέγχει την διάβρωση της δεξαμενής και να κάνει ένα εξωτερικό οπτικό έλεγχο. Σε περίπτωση όπου η δεξαμενή χρησιμοποιείται με αεροσυμπιεστές εν ξηρό ή σε χώρους με ανεπαρκή αερισμό, υψηλή υγρασία ή κοντά σε διαβρωτικά υλικά, ο έλεγχος πρέπει να γίνεται πιό συχνά.

Το πάχος του μετάλλου μετά την διάβρωση δεν πρέπει να είναι μικρότερο από (B)χιλ για το τοίχωμα και (C)χιλ για τον πυθμένα.

7) να χρησιμοποιεί πάντα ανάλογα με την περίπτωση πηρώντας της οδηγίες χρήσης.

ΑΠΑΓΟΡΕΥΕΤΑΙ ΑΥΣΤΗΡΑ Η ΠΑΡΑΠΟΙΗΣΗ ΤΗΣ ΔΕΞΑΜΕΝΗΣ ΚΑΙ ΚΑΘΕ ΜΗ ΚΑΤΑΛΛΗΛΗ ΧΡΗΣΗ.

Υπενθυμίζεται στον κάτοχο ότι πρέπει να συμμορφώνεται με τις τοπικές διατάξεις σχετικές με μηχανήματα υπό πίεση.

INSTRUÇÕES DE USO

PORTUGUÊS (PT)

O reservatório sob pressão serve para acumular ar comprimido e nitrogênio e foi concebido para ser usado principalmente em mdo estático. A utilização correcta do reservatório é uma condição indispensável para garantir a segurança. Para tal finalidade o usuário deve:

1) utilizar correctamente o reservatório respeitando os limites de pressão e temperatura de projecto, que se encontram indicados na placa do Construtor e na declaração de conformidade que deve ser conservada com cuidado.

2) Evitar efectuar soldaduras nas partes submetidas a pressão.

3) Verificar que o reservatório possua eficientes e suficientes acessórios de segurança e de controlo, os quais devem ser substituídos em caso de necessidade por outros providos de características equivalentes, consultando previamente o Fabricante. Em particular a válvula de segurança deve ser aplicada directamente no invólucro, sem possibilidade de interposição, deve possuir uma capacidade de descarga superior à quantidade de ar que pode ser imitida no recipiente, estar regulada e selada à pressão de (A) bar. O índice de pressão de (A) bar, constante no manómetro, deve ser indicado com um sinal vermelho.

4) Se possível, evitar a colocação do reservatório em ambientes pouco arejados. Evitar escrupulosamente colocar o reservatório em zonas expostas a fontes de calor ou próximo de substâncias inflamáveis.

5) Munir o reservatório de anti-vibrante de modo a evitar que, durante o exercício, o reservatório esteja sujeito a vibrações que possam provocar rupturas devidas ao stress do material. Não fixar no chão ou a partes fixas (colunas, etc.) o reservatório ou partes montadas no mesmo.

6) Evitar a corrosão: consoante as condições de uso, pode acontecer que se acumule condensação no interior do depósito de condensação, **que deve ser eliminada todos os dias.** Esta operação pode ser feita manualmente, abrindo a válvula de descarga ou através do descarregador automático de condensação montado no reservatório.
No âmbito da manutenção, todos os anos o usuário ou um técnico especializado no serviço de assistência deve verificar a existência de eventual **corrosão interna** no reservatório e efectuar um controle visual externo. Se o recipiente é utilizado como compressor oilless ou em ambientes que apresentam uma elevada percentagem de humidade ou condições de uso desfavoráveis (ventilação **Em caso de corrosão, a espessura efectiva do reservatório não deverá ser inferior a (B) mm para o mantel e a (C) mm para o fundo.**
Os controles obrigatórios por lei devem ser efectuados segundo as leis e as normas do País onde o reservatório é utilizado.

7) Agir em todos os casos com consciência e em modo ponderado, em analogia com os casos previstos.

É ABSOLUTAMENTE PROIBIDA QUALQUER MANIPULAÇÃO DO RESERVATÓRIO, ASSIM COMO QUALQUER UTILIZAÇÃO IMPRÓPRIA.

Lembramos que o usuário é obrigado a respeitar as normas relativas aos aparelhos sob pressão, em vigor no País onde o reservatório é utilizado.

GEBRUIKSAANWIJZING

NEDERLANDSE (NL)

Het drukreservoir is bestemd voor ophoping van perslucht en stikstofen is berekend voor een voornamelijk statisch gebruik. Een correcte toepassing is een absolute voorwaarde om de veiligheid daarvan te kunnen garanderen.. Om dat doel te bereiken moet de gebruiker als volgt handelen, waarbij hij zich echter niet alleen daartoe beperkt:

1) gebruik het reservoir correct binnen de geplande druk- en temperatuurslimieten zoals die door de fabrikant vermeld zijn op het machineplaatje en op de conformiteitsverklaring, die zorgvuldig bewaard dient te worden;

2) voer geen lassen uit op die delen waar druk op staat;

3) vergewis u ervan dat het reservoir altijd voorzien is van efficiënte en voldoende veiligheids- en controleapparatuur en vervang die zo nodig met andere van dezelfde kenmerken nadat u hierover eerst de fabrikant geïnterpelleerd hebt. Met name de veiligheidsklep moet rechtstreeks op het vat zijn aangebracht zonder dat het mogelijk is hier iets tussen te plaatsen; bovendien moet deze een afvoercapaciteit hebben die groter is dan de hoeveelheid lucht die in het reservoir ingebracht kan worden, en geijkt en verzegeld zijn op een druk van (A) bar. Op de manometer moet de druk van (A) bar met een rood teken aangegeven zijn;

4) gebruik het reservoir zo mogelijk niet in onvoldoende geventileerde ruimten; let bij het plaatsen van het reservoir er goed op dat het niet op een plaats komt te staan die te dicht in de buurt van warmtebronnen of brandbare stoffen ligt;

5) voorzie het reservoir van antitrillingselementen om te voorkomen dat het reservoir tijdens het gebruik onderhevig is aan trillingen welke breuken als gevolg van metaalmoeheid kunnen veroorzaken; zet het reservoir of daarop gemonteerde delen niet op de bodem of op vaste delen (zuilen, ...) vast;

6) **voorkom roestvorming:** al naar gelang de gebruiksomstandigheden kan er binnen in het reservoir condensvorming plaats vinden, welke condens **dagelijks afgevoerd** dient te worden. Dit kan gebeuren door het afvoerkraantje open te zetten of via de automatische condensafvoer indien die op het reservoir gemonteerd is.Voor wat het onderhoud betreft zal de gebruiker of een technicus van de servicedienst moeten controleren of er eventueel binnen in **het reservoir roestvorming** is opgetreden en een visuele controle aan de buitenzijde verrichten. Als het vat met een oilless compressor gebruikt wordt of in ruimten met een hoog vochtigheidsgehalte of bij ongunstige bedrijfsomstandigheden (schaarse ventilatie, bijtende stoffen...) deze controles vaker verricht te worden.
De daadwerkelijke dikte van het vat na roestvorming zal niet minder mogen zijn dan (B) mm voor de bodem;
De wettelijk vereiste controles moeten plaatsvinden volgens de wetten en voorschriften van het land waar het reservoir gebruikt wordt.

7) Ga in elk geval met gezond verstand en weloverwogen te werk in analogie met de voorziene gevallen.

HET IS TEN STRENGSTE VERBODEN HET RESERVOIR TE MANIPULEREN EN ONEIGENLIJK TE GEBRUIKEN.

We herinneren eraan dat de gebruiker in elk geval gehouden is de wetten op het gebied van het gebruik van onder druk staande apparaten in acht te nemen zoals die van kracht zijn in het land waar die apparaten gebruikt worden.

BRUGSANVISNING

DANSK (DA)

Trykbeholderen er bestemt til at akkumulere trykluft og nitrogen og må ikke udsættes for hurtige tryksvingninger.Trykbeholderens korrekte brug er en uundværlig forudsætning for at garantere sikkerheden. Med denne hensigt skal brugeren (men ikke udelukkende):

1) bruge beholderen korrekt inden for projektets tryk- og temperaturbegrænsninger, som er gengivne på konstruktørens plade og på afprøvningspapirerne (som skal bevares omhyggeligt).

2) undgå at svejse på den cylinderformede kappe og på bunden.

3) sikre sig, at beholderen er forsynet med virksomme og tilstrækkelige sikkerheds- og kontroltilbehør og sørge for når det er nødvendigt at udskifte dem med dele med tilsvarende egenskaber, efter at have forhørt sig hos konstruktøren.
Sikkerhedsventilen, især, skal monteres direkte på beholderen, uden at der kan monteres andet imellem; den skal kunne udblæse en større mængde luft end den, der kan indtages af beholderen; den skal indstilles og forsegles ved et tryk på (A) bar. På trykmåleren skal trykværdien (A) betegnes med et rødt tegn.

4) undgå, hvis det er muligt, at stille beholderen i lokaler, der ikke er tilstrækkeligt ventilerede. Undgå omhyggeligt at stille beholderen i områder, der er udsatte for varmekilder eller i nærheden af brændbare stoffer.

5) udstyre beholderen med vibrationsdæmpende plader, som hindrer, at beholderen i forbindelse med drift udsættes for vibrationer, som kan medføre overbelastningsbrud. Fastspænd ikke beholderen eller tilknyttede dele til gulvet eller til faste installationer (stolper osv.).

6) **Forebyggelse af korrosion:** Afhængigt af de konkrete driftsbetingelser kan der danne sig kondens i beholderen. Kondensen skal **udtømmes dagligt.** Dette kan ske manuelt ved at åbne afløbshanen eller ved hjælp af det automatiske kondensafløb (hvis monteret på beholderen).
I forbindelse med vedligeholdelse skal brugeren eller en servicetekniker med årligt mellemrum kontrollere, om der er tegn på **korrosion og udføre** en ekstern kontrol. Hvis beholderen benyttes med tørkompressorer, i lokaler med høj fugtighedsgrad eller i ugunstige omgivelser (begrænset ventilation, korrosive stoffer osv.). skal kontrollerne finde sted med hyppigere mellemrum.
Beholderens tykkelse må efter korrosion ikke være lavere end mm (B) for kraven og mm (C) for bunden.
De lovpligtige kontroller skal finde sted med overholdelse af standarderne og kravene i lovgivningen i det land, hvor beholderen benyttes.

7) opføre sig i hvert fald med sund fornuft og forsigtighed og henvise til de nævnte bestemmelser.

AT PILLE VED BEHOLDEREN ER STRENGT FORBUDT OG LIGELEDES ET UEGNET BRUG.

Man husker, at brugeren er i alle omstændigheder nød til at overholde lovene, der gælder for brug af trykbeholdere i det pågældende land.

BRUGSANVISNING

SVENSKA (SV)

Tryckbehållaren är avsedd för ackumulering av tryckluft och främst för statisk användning. Av säkerhetsskäl är det viktigt att den används på rätt sätt. Användaren måste bland annat:

1) bruge beholderen korrekt inden for projektets tryk- og 1) Använda behållaren korrekt inom de tryck- och temperaturgränser som anges på tillverkarens märkplåt och i förklaringen om överensstämmelse, vilken ska bevaras omsorgsfullt.

2) Undvika att svetsa på trycksatta delar.

3) Se till att behållaren alltid är försedd med fungerande och tillräckliga säkerhets- och kontrolltillbehör och vid behov byta ut dem mot andra med motsvarande egenskaper, i samråd med tillverkaren.
Säkerhetsventilen ska monteras direkt på behållaren utan att någonting annat kan placeras emellan. Den ska ha större utsläppskapacitet än den mängd luft som behållaren rymmer och vara kalibrerad och plomberad vid ett tryck på (A) bar. Nivån (A) bar ska markeras med rött på manometern.

4) Om möjligt undvika att använda behållaren i lokaler som saknar tillräcklig ventilation. Nogsamt undvika att placera behållaren i närheten av värmekällor eller lättantändliga ämnen.

5) Förse behållaren med vibrationsdämpare för att undvika att den utsätts för vibrationer som kan ge upphov till utmattningsskador.
Behållaren eller delar som är monterade på den får inte fästas i golvet eller i fasta föremål (pelare eller dylikt) .

6) **Förebygga korrosion:** beroende av driftsförhållandena kan kondens ansamlas inuti behållaren. Denna ska **tömmas ut dagligen.** Tömningen kan utföras manuellt genom att man öppnar kranen eller med hjälp av en automatisk kondensventil på behållaren, om sådan finns.
I forbindelse med vedligeholdelse skal brugeren eller en servicetekniker med årligt mellemrum kontrollere, om der er tegn på **korrosion og udføre** en ekstern kontrol. Hvis beholderen benyttes med tørkompressorer, i lokaler med høj fugtighedsgrad eller i ugunstige omgivelser (begrænset ventilation, korrosive stoffer osv.), skal kontrollerne finde sted med hyppigere mellemrum.
I samband med det årliga underhållsarbetet ska användaren eller en expert från serviceverkstaden kontrollera om det finns korrosion inuti behållaren samt göra en visuell kontroll av utsidan. Om behållaren används tillsammans med en oljefri kompressor eller i miljöer med hög luftfuktighet eller ogynnsamma driftsförhållanden (dålig ventilation, frätande ämnen ...) ska kontrollerna göras med kortare intervall.
Behållarens effektiva tjocklek efter korrosion får inte vara mindre än (B) mm (höljet) respektive (C) mm (bottnen).
De kontroller som ska utföras enligt gällande lagstiftning ska genomföras i enlighet med lagar och bestämmelser i det land där behållaren används.

7) Använd alltid ditt sunda förnuft, var försiktig och följ anvisningarna.

DET ÄR ABSOLUT FÖRBJUDET ATT MODIFIERA BEHÅLLAREN ELLER ATT ANVÄNDA DEN PÅ ICKE AVSETT SÄTT.

Användaren är skyldig att följa gällande regler om bruk av tryckluftsbehållare i användningslandet.

famiglia 27000 N.F. dal C12680 al C12701

(A) = 11 **(B) = 2,9** **(C) = 2,8**

MOD BG 44 rev.1

ZERTIFIKAT ◆ CERTIFICATE ◆ 認証書 ◆ СЕРТИФИКАТ ◆ CERTIFICADO ◆ CERTIFICAT

Mitglied von

TÜV CERT

TÜV SÜD

Industrie Service

ZERTIFIKAT
CERTIFICATE

Zertifikat-Nr.
Certificate No.
12 202 11 11 90106 001

***Gültigkeit** / Validity:*
1 Jahr / *1 Year*

Die Firma
The firm
CSC s.r.l. Costruzione Serbatoi Collaudati

in */ of*
Strada Caccioli, 34
I-15030 Terruggia (AL) Italy

ist berechtigt, das unten genannte Produkt mit dem untenstehend abgebildeten Zeichen zu kennzeichnen.
is autorized to provide the product mentioned below with the mark as illustrated .

CE 0036

Prüfbericht Nr.:
Test Report No.:
TBy 139/1-1

Jahresentgeldeinheiten
Annuities
16

Fertigungsstätte
Manufacturing plant
I-15030 Terruggia (AL) Italy

Geprüft nach
Tested in accordance with
Directive 2009/105/EC

Beschreibung des Produktes
Description of product
Simple Pressure Vessels according to Directive 2009/105/EC

Baureihe
Series
according to the documents of the type-approval TBy 139/1-1

Typen:
Type:
27.200.1, 27.250.1, 27.300.1, 27.272.0, 27.272.1, 27.500.0, 27.500.1
27.501.0, 27.501.1, 27.270.0, 27.270.1, 27.720.0, 27.750.0, 27.900.0
27.550.1, 27.270.0, 27.300.0, 27.090.0, 27.350.0, 27.350.1, 27.199.1
27.199.5, 27.215.1, 27.215.2, 27.200.0, 27.050.0, 27.100.0, 27.201.
27.500.2, 27.500.3, 27.270.2, 27.351.0, 27.351.1

Ersatz für Zertifikat Nr. */ Replacement of Certificate No.* 12 202 11 09 90106 001, dated 16.09.2011
Erklärung der Gültigkeit */ Declaration of validity:* http://www.netinform.de/DG/Recherche/SPECert.aspx

Bitte beachten Sie auch die umseitigen Hinweise.
Please also pay attention tot he hints stated overleaf.

TÜV SÜD Industrie Service GmbH 00 36 Notified Body

TÜV SÜD Industrie Service GmbH
Zertifizierungsstelle
für einfache Druckbehälter
Certification Body for simple pressure vessels

München, 08.11.2011

Heidemarie Doemeland

TÜV SÜD Industrie Service GmbH
Westendstraße 199
D-80686 München

Telefon 089 / 5791-2672
Telefax 089 / 5791-1810
www.tuev-sued.de

Deutscher Akkreditierungs Rat
DAR

DAR-Reg.-Nr.: ZLS-ZE-725/09

Mitglied von TÜV CERT
Member of TÜV CERT

TÜV®

Mitglied von

TÜV CERT

TÜV SÜD Industrie Service

Zertifizierungsstelle des TÜV SÜD Industrie Service GmbH
Notifizierte Prüfstelle Nummer 0036 für einfache Druckbehälter
Mitglied der TÜV-CERT-Zertifizierungsgemeinschaft
Westendstraße 199, 80686 München

Bescheinigung über eine Baumusterprüfung nach Artikel 10 der Richtlinie 2009/105/EG für einfache Druckbehälter [1])

Baumusterregistriernummer [2]): **TBy 139/1-1**

Für die Firma [3.1]): **CSC s.r.l. Costruzione Serbatoi Collaudati**
Strada Cacciolo, 34
I - 15030 Terruggia (AL)

wurde die Baumusterprüfung nach Artikel 10 der Richtlinie 2009/105/EG für einfache Druckbehälter im Umfang der Erweiterung mit Erfolg durchgeführt.

Diese Baumusterprüfung gilt für den folgenden Behältertyp [4]):

zulässiger Betriebsüberdruck [5]):	11, 11,5, 15, 15,5 und 16 bar
maximale Betriebstemperatur [6]):	+ 120°C
minimale Betriebstemperatur [7]):	- 10°C
Rauminhalt [8]):	50 bis 900 Liter
Durchmesser [9]):	286 bis 800 mm
Zeichnungsnummer [10]):	27000 Rev. 12 VES01966, VES02063

Die Behälter sind bestimmt zur Speicherung von Druckluft. Weitere Details können den in den Anlagen aufgeführten Unterlagen, die Teil dieser Bescheinigung sind, entnommen werden [11]).

Hinweise [12]):
1. Vor Beginn der Herstellung im Rahmen der Konformitätserklärung ist das schriftliche Einverständnis der Zertifizierungsstelle einzuholen (Zertifikat) [13]).
2. Die Herstellung der Behälter unterliegt der EG-Überwachung nach Art. 12 (2) der Richtlinie ab einem Druckinhaltsprodukt von mehr als 200 bar*l und der EG-Prüfung nach Art. 11 ab einem Druckinhaltsprodukt von mehr als 3000 bar*l [14])

TÜV Süd Industrie Service GmbH
Zertifizierungsstelle für einfache Druckbehälter

TÜV SÜD Industrie Service GmbH 0036 Notified Body

München, den 08.11.2011
Datum

i. A. _____
Doemeland

Anlagen [15]): Zeichnungen nach obenstehender Auflistung/drawings as listed above
Zeugnisse der verwendeten Werkstoffe/ material certificates
Muster des Herstellungsberichtes/example of manufacturing report
Verfahrens- und Schweißerprüfungen/WPAR + welders test
Bericht über durchgeführte Prüfungen/report on examinations + tests performed
Behälterbegleitdokumentation/Instructions

*): Translation of text on the reverse side

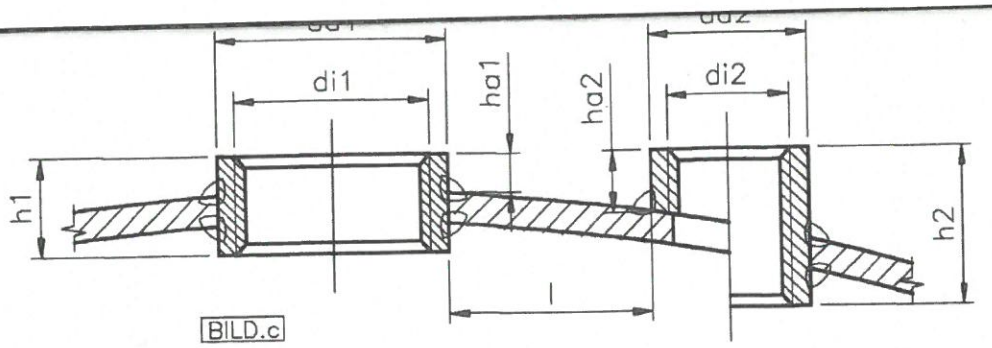


BILD.c

Typ	Muffen/Rohre mit X<Xmini (Bild c)								
	Muffe 1				Muffe 2				l mini
	da1	di1	h1	ha1	da2	di2	h2	ha2	
27.215.1 27.215.5	73	57.3	25	10	20	13.16	15	–	52

SCHWEISSVERFAHREN			
NAHT	VERFAHREN	ZUSATZWERKSTOFF	HILFSTOFF
Bild a1 a b	U.P.	S2/S4 DIN 8559 ø2/ø2.4/3.2	FLUX LINCOLN 780
Bild c1 c d e	M.A.G.	SG2 DIN 8557 ø1	Ar+CO_2

DESIGN EXAMINED
Remarks of the attached letter are to be observed
Munich, dated 08. Nov. 2011
TÜV SÜD Industrie Service GmbH
Notified Body No. 0036

- Zul.Betriebsüberdruck: siehe Tabelle
- Zul.Betriebstemperatur: Tmin.−10°C Tmax.+120°C
- Berechnungspannung: 1
- Anzahl der An−und−Abfahrten: ⩽1000
- Druckschwankungsbreite 20% PS: Dauerfest

Arbeitsprüfugen und Zerstörungsfrei Prüfung der Schweissnähten nach EN 286/1 Tafel 10.2.1−1
Anschweissteile: S235JR EN10025
ABNAHMEGESELLSCHAFT: TÜV BAYERN
BERECHNUNGVORSCHRIFT: AD−MERKBLÄTTER

REV.	REASON OF REVISION	DATE	SIGN.
12	Added coupling G3/4" Pos.W for type 27.270.0	04/11/11	A.Faranna
11	Updated dimensions for models 27.351.0 and 27.351.1	04/10/10	A.Faranna
10	Added type 27.351.0; 27.351.1	03/05/10	A.Faranna
9	Added type 27.050.0; 27.100.0; 27.500.2; 27.500.3	20/11/09	A.Faranna
	27.270.2; 27.201.0		
8	Added type 27.200.0	12/05/09	R.Anino
7	Changed T.max. from 80 to 120 °C	26/02/08	A.Faranna
6	Added type 27.199.1+27.199.5+27.215.1+27.215.5;	07/12/07	B.Di croce
	Added couplings on heads		
5	Added type 27.350.1	21/03/07	A.Faranna
4	Added type 27.350.0	08/03/07	A.Faranna
3	Added type 27.090.0	12/10/05	A.Faranna
2	Added handhole	11/11/04	A.Faranna
1	Added handhole + 27.270.0 and 27.300.0	30/03/04	A.Faranna

	PREPARED	APPROVED by ENG.MNGR.	REVIEWED by Q.C.MNGR
DATE	13/10/03	04/11/04	
SIGNATURE	A.Faranna		

REPLACE DRAWING – –

TOLERANCES,IF NOT INDICATED,ACCORDING TO: – –

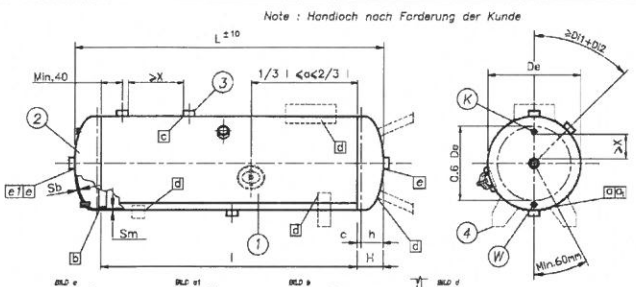
SHEET A1
SCALE – –

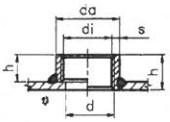
CSC s.r.l. TERRUGGIA (AL) - ITALY

DRUCKLUFTBEHÄLTER
NACH EG−RICHTILINIE 105/2009/EWG

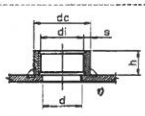
DRAWING/FAMILY No. 27000
REV. 12

Note : Handloch nach Forderung der Kunde



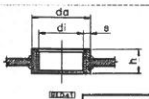


Note: 1) Only for shell Pos.1 with d ≤ dmax



Muffe und Rohre (Pos.3)
BILD e

Werkstoff	dn	da min.	di	s min.	h min.
SA106Gr.B or SA105 / St 37.0 or St 44.0 DIN 1629 / TUZ5GB NFA 49-211	G 1/8"	13.7	9.73	1.99	10
	G 1/4"	17.2	13.16	2.02	10
	G 3/8"	21.3	16.67	2.32	10
	G 1/2"	26.7	20.96	2.87	10
	G 3/4"	32.4	26.45	2.97	10
	G 1"	40	33.25	3.37	12
	G 1"1/4	48.3	41.91	3.20	15



Muffe und Rohre (Pos.3) BILD c1
Typ : 27.200.1, 27.272.0, 27.500.0, 27.500.1,[1] 27.501.0, 27.501.1,[1] 27.270.0, 27.720.0, 27.750.0, 27.900.0, 27.560.1 27.370.0, 27.300.0, 27.090.0, 27.350.0, 27.050.0, 27.100.0, 27.500.2, 27.270.2 und 27.201.0

Werkstoff	dn	da min.	di	s min.	h min.
SA106Gr.B or SA105 / St 37.0 or St 44.0 DIN 1629 / TUZ5GB NFA 49-211	G 1/8"	13.7	9.73	1.99	10
	G 1/4"	17.2	13.16	2.02	10
	G 3/8"	21.3	16.67	2.32	10
	G 1/2"	26.7	20.96	2.87	10
	G 3/4"	32.4	26.45	2.97	10
	G 1"	40	33.25	3.37	18
	G 1"1/4	48.3	41.91	3.20	35
	G 1"1/2	57	47.81	4.80	28
	G 2"	70	59.62	5.19	31

1) Note

Muffe und Rohre (Pos.3)
BILD c1

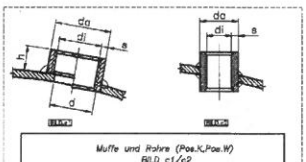
Werkstoff	dn	da min.	di	s min.	h min.
SA106Gr.B or SA105 / St 37.0 or St 44.0 DIN 1629 / TUZ5GB NFA 49-211	G 1/8"	13.7	9.73	1.99	10
	G 1/4"	17.2	13.16	2.02	10
	G 3/8"	21.3	16.67	2.32	10
	G 1/2"	26.7	20.96	2.87	10
	G 3/4"	32.4	26.45	2.97	10
	G 1"	42.2	33.25	4.46	26
	G 1"1/4	54	41.91	5.90	23
	G 1"1/2	60.3	47.81	6.15	26
	G 2"	76	59.62	8.19	31

Muffe und Rohre (Pos.2)
BILD c1
Typ : 27.350.1

Werkstoff	dn	da min.	di	s min.	h min.
SA106Gr.B or SA105 / St 37.0 or St 44.0 DIN 1629 / TUZ5GB NFA 49-211	G 1/8"	13.7	9.73	1.99	10
	G 1/4"	17.2	13.16	2.02	10
	G 3/8"	21.3	16.67	2.32	10
	G 1/2"	26.7	20.96	2.87	26
	G 3/4"	32.4	26.45	3.48	26
	G 1"	42.2	33.25	4.46	26
	G 1"1/4	54	41.91	5.90	23
	G 1"1/2	60.3	47.81	6.15	26
	G 2"	76	59.62	8.19	31

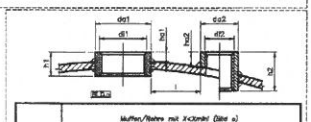
Muffe und Rohre (Pos.3)
BILD c1
Typ : 27.350.1, 27.300.1 und 27.270.1

Werkstoff	dn	da min.	di	s min.	h min.
SA106Gr.B or SA105 / St 37.0 or St 44.0 DIN 1629 / TUZ5GB NFA 49-211	G 1/8"	13.7	9.73	1.99	10
	G 1/4"	17.2	13.16	2.02	10
	G 3/8"	21.3	16.67	2.32	10
	G 1/2"	26.7	20.96	2.87	14
	G 3/4"	32.4	26.45	2.97	15
	G 1"	42.2	33.25	4.46	18
	G 1"1/4	50.7	41.91	3.20	23
	G 1"1/2	57	47.81	4.80	26
	G 2"	73	59.62	5.19	31



Muffe und Rohre (Pos.K,Pos.W)
BILD c1/c2

Werkstoff	dn	da min.	di	s min.	h min.	d
SA106Gr.B or SA105 / St 37.0 or St 44.0 DIN 1629 / TUZ5GB NFA 49-211	G 1/8"	13.7	9.73	1.99	10	10
	G 1/4"	17.2	13.16	2.02	10	14
	G 3/8"	21.3	16.67	2.32	10	18
	G 1/2"	26.7	20.96	2.87	10	22
	G 3/4"	32.4	26.45	2.97	10	27
	G 1"	40	33.25	3.37	12	35
	G 1"1/4	48.3	41.91	3.20	15	43



Typ	Muffen/Rohre mit X-Naht (Bild a)								
	Muffe 1				Muffe 2				l min
	da1	di1	h1	ha1	da2	di2	h2	ha2	
27.215.1	73	57.1	25	10	90	13.18	15	–	50
27.215.5									

1) FE4102KW UNI 5959 or P265GH EN 10028 or A42AP NFA36-205 or S276J2G3 EN 10025
2) FE4102KW UNI 5959 or P295GH EN 10028 or A48AP NFA36-205

Typ	PN	Zul. Betriebs-über-druck	Prüfüber Druck	Wasser	L	De	Bemerkungen Zeichnung	Mantel (Pos.1)					Böden (Kalbodenform)							Beschlagungsöffnungen				Handloch (oval, ausgeb. 25 x 8)	Muffe (Pos.W)
							CE	Werkstoff	Sm	l	c1	d max	X	Werkstoff	Sb	R	r	e	h	H	c1					
	l.t.	bar	bar		mm	mm	mm		mm	mm	mm	mm	mm		mm	mm	mm	mm	mm	mm	mm	Nr	aut.	tbd.	Nr	Nr
27.200.0	200	11	16.5	1388	448	1	FE410 2KW	4	1100	0.1	33	71	FE410 2KW	3.5	367	70	15	118	134	0.15	2	Bilden	e	–	–
27.200.1	200	15	24	1388	448	1	FE410 2KW	5	1100	0.1	29	83	FE480 2KW	4	367	76	15	118	134	0.15	2	Bilden	e	–	–
27.250.1	250	15	24	1380	500	1	FE410 2KW	5	1050	0.1	19	90	FE410 2KW	5	400	77	20	145	165	0.2	2	Bilden	e	–	–
27.300.1	300	15	24	1630	500	1	FE410 2KW	5	1300	0.1	19	90	FE410 2KW	5	400	77	20	145	165	0.2	2	Bilden	e	–	–
27.272.0	272	11	16.5	1084	600	1	FE480 2KW	4	720	0.1	18	86	FE480 2KW	4	480	83	20	162	182	0.2	2	Bilden	e	1	–
27.272.1	272	18	24	1084	600	1	FE480 2KW	5	720	0.1	15	100	FE480 2KW	5	480	83	20	162	182	0.15	2	Bilden	e	1	–
27.500.0	500	11	16.5	1884	600	1	FE480 2KW	4	1440	0.1	18	85	FE480 2KW	4	480	83	20	162	182	0.2	2	Bilden	e	1	–
27.500.1	500	18	24	1884	600	1	FE480 2KW	5	1440	0.1	15	100	FE480 2KW	5	480	83	20	162	182	0.15	2	Bilden	e	1	–
27.501.0	500	11	16.5	1884	600	1	FE480 2KW	4	1500	0.1	18	85	FE480 2KW	4	480	83	20	162	182	0.2	2	Bilden	e	1	–
27.501.1	500	18	24	1884	600	1	FE480 2KW	5	1500	0.1	15	100	FE480 2KW	5	480	83	20	162	182	0.15	2	Bilden	e	1	–
27.371.0	370	11	16.5	1298	550	1	FE480 2KW	4	950	0.1	26	80	FE410 2KW	4	440	85	20	154	174	0.2	2	Bilden	e	1	–
27.370.1	370	18	24	1298	550	1	FE480 2KW	5	950	0.1	21	83	FE410 2KW	5	440	85	20	154	174	0.2	2	Bilden	e	1	–
27.720.0	720	11	16.5	1840	750	1	FE480 2KW	5	1400	0.1	33	108	FE410 2KW	5	800	118	20	200	220	0.2	2	Bilden	e	–	–
27.750.0	750	11	16.5	1840	750	1	FE480 2KW	5	1500	0.1	33	108	FE410 2KW	5	800	118	20	200	220	0.2	2	Bilden	e	–	–
27.900.0	900	11	16.5	1870	800	1	FE480 2KW	5	1600	0.1	26	112	FE480 2KW	5	840	123	20	210	230	0.3	2	Bilden	e	–	–
27.550.1	550	11	16.5	1228	650	1	FE480 2KW	4	885	0.1	28	80	FE410 2KW	4	440	85	20	154	174	0.3	2	Bilden	e	–	–
27.270.0	270	11	16.5	1485	800	1	FE480 2KW	4	1150	0.1	19	78	FE410 2KW	4	400	77	20	145	165	0.2	2	Bilden	e	1	3/4"
27.300.0	300	11	16.5	1630	800	1	FE480 2KW	4	1300	0.1	19	78	FE410 2KW	4	400	77	20	145	165	0.2	2	Bilden	e	–	–
27.090.0	90	11	16.5	1040	350	1	FE410 2KW	3	800	0.1	11	51	FE410 2KW	3	280	54	17	103	120	0.2	2	Bilden	e	–	–
27.350.0	350	11	16.5	1384	800	1	FE480 2KW	4	1000	0.1	18	85	FE480 2KW	4	480	83	20	162	182	0.2	2	Bilden	e	–	–
27.350.1	350	15	22.5	1384	800	1	FE480 2KW	5	1000	0.1	15	100	FE480 2KW	5	480	83	20	162	182	0.2	2	Bilden	e	–	–
27.196.1	200	11	14.5	873	550	1	FE480 2KW	4	625	0.1	26	80	FE410 2KW	4	440	85	20	154	174	0.2	2	Bilden	e	–	1/4"
27.199.5	200	15	22.5	873	550	1	FE480 2KW	5	625	0.1	29	82	FE410 2KW	5	440	85	20	154	174	0.2	2	Bilden	e	–	1/4"
27.215.1	215	11.5	17.25	1220	600	1	FE480 2KW	4	812	0.1	30	79	FE410 2KW	4	400	77	18	138	154	0.2	2	Bilden	e	–	–
27.216.9	215	15.5	23.25	1220	600	1	FE480 2KW	5	812	0.1	35	88	FE410 2KW	9	400	77	18	138	154	0.2	2	Bilden	e	–	–
27.050.0	50	11	16.5	859	298	1	FE410 2KW	3	700	0.1	12	48	FE410 2KW	3	239	44	12	71	83	0.15	2	Bilden	e	–	–
27.100.0	100	11	16.5	744	448	1	FE410 2KW	4	480	0.1	33	71	FE410 2KW	3.5	357	70	16	118	134	0.15	2	Bilden	e	–	–
27.500.2	500	11	16.5	1280	700	1	FE480 2KW	5	850	0.1	33	108	FE410 2KW	5	800	118	20	200	220	0.2	2	Bilden	e	–	–
27.300.3	500	15	24	1280	700	1	FE480 2KW	5	850	0.1	18	121	FE480 2KW	8	800	118	20	200	220	0.3	2	Bilden	e	–	–
27.270.2	270	15	24	1480	500	1	FE410 2KW	5	1150	0.1	19	83	FE410 2KW	5	400	77	20	145	165	0.2	2	Bilden	e	–	–
27.201.0	200	11	16.5	1205	500	1	FE480 2KW	4	976	0.1	19	78	FE410 2KW	4	400	77	20	145	165	0.2	2	Bilden	e	–	–
27.351.0	350	11.5	17.25	1186	953	1	FE480 2KW	5	782	0.1	38	100	FE480 2KW	8	522	100	17	186	202	0.3	2	Bilden	e	–	–
27.351.1	350	15.5	23.25	1186	897	1	FE480 2KW	6	782	0.1	20	113	FE480 2KW	8.7	526	101	17	186	202	0.4	2	Bilden	e	–	–

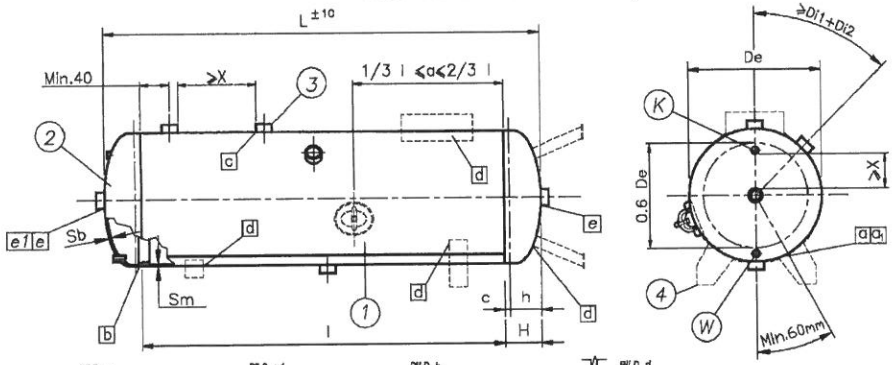
SCHWEISSVERFAHREN			
NAHT	VERFAHREN	ZUSATZWERKSTOFF	HERSTELLER
Bild c1 2 3	U.P.	X2/5+ DIN 8559 X2/5+ DIN 8559	FLUX LINCOLN 780
Bild c1 c2 4	M.A.G.	SG6 DIN 8557 #1	Ar+CO_2

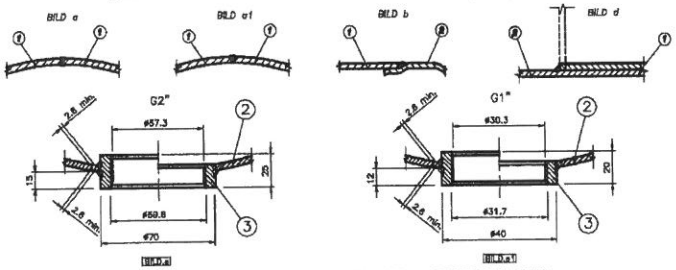
-Zul.Betriebsüberdruck: siehe Tabelle
-Zul.Betriebstemperatur: Tmin.-10°C Tmax.+120°C
-Berechnungsspannung: f
-Anzahl der An-und-Abfahrten: <1000
-Druckschwankungsbreite 20% PS: Dauerfest

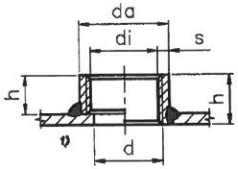
Arbeitsprüfungen und Zerstörungsfrei Prüfung der Schweissnähten nach EN 288/1 Tafel 10.2.1-1
Anschweissstelle: S235JR EN10025
ABNAHMEGESELLSCHAFT: TÜV BAYERN
BERECHNUNGSVORSCHRIFT: AD-MERKBLÄTTER

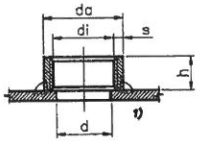
Fabrikschild

Note : Handloch nach Forderung der K.



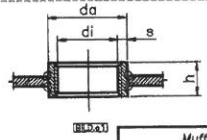






Muffe und Rohre (Pos.3)
BILD c

Werkstoff	dn	da min.	di	s min.	h min.
SA106Gr.B or SA105 / St 37.0 or St 44.0 DIN 1629 / TUE2508 NFA 49-211	G 1/8"	13.7	9.73	1.99	10
	G 1/4"	17.2	13.16	2.02	10
	G 3/8"	21.3	16.67	2.32	10
	G 1/2"	26.7	20.96	2.87	10
	G 3/4"	32.4	26.45	3.48	12
	G 1"	40	33.25	3.37	12
	G 1"1/4	48.3	41.91	3.20	15



Muffe und Rohre (Pos.3)
BILD c1
Typ : 27.272.1, 27.500.3 1)

Werkstoff	dn	da min.	di	s min.	h min.
SA106Gr.B or SA105 / St 37.0 or St 44.0 DIN 1629 / TUE2508 NFA 49-211	G 1/8"	13.7	9.73	1.99	10
	G 1/4"	17.2	13.16	2.02	10
	G 3/8"	21.3	16.67	2.32	10
	G 1/2"	27.4	20.96	2.87	26
	G 3/4"	34.5	26.45	3.48	26
	G 1"	42.2	33.25	4.48	26
	G 1"1/4	54	41.91	5.90	23
	G 1"1/2	60.3	47.81	6.15	26
	G 2"	76	59.62	8.19	31

Muffe und Rohre (Pos.3) BILD c1
Typ : 27.200.1, 27.272.0, 27.500.0, 27.500.1, 1) 27.501.0, 27.501.1, 1) 27.270.0, 27.720.0, 27.750.0, 27.900.0, 27.550.1 27.270.0, 27.300.0, 27.090.0, 27.350.0, 27.050.0, 27.100.0, 27.500.2, 27.270.2 und 27.201.0

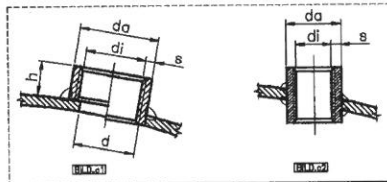
Werkstoff	dn	da min.	di	s min.	h min.
SA106Gr.B or SA105 / St 37.0 or St 44.0 DIN 1629 / TUE2508 NFA 49-211	G 1/8"	13.7	9.73	1.99	10
	G 1/4"	17.2	13.16	2.02	10
	G 3/8"	21.3	16.67	2.32	10
	G 1/2"	26.7	20.96	2.87	14
	G 3/4"	32.4	26.45	2.97	15
	G 1"	40	33.25	3.37	18
	G 1"1/4	48.3	41.91	3.20	35
	G 1"1/2	57	47.81	4.60	26
	G 2"	70	59.62	5.19	31
1) Note	G 2"	76	59.62	8.19	31

Muffe und Rohre (Pos.3)
BILD c1
Typ : 27.350.1

Werkstoff	dn	da min.	di	s min.	h min.
SA106Gr.B or SA105 / St 37.0 or St 44.0 DIN 1629 / TUE2508 NFA 49-211	G 1/8"	13.7	9.73	1.99	10
	G 1/4"	17.2	13.16	2.02	10
	G 3/8"	21.3	16.67	2.32	10
	G 1/2"	26.7	20.96	2.87	26
	G 3/4"	32.4	26.45	3.48	26
	G 1"	42.2	33.25	4.48	26
	G 1"1/4	54	41.91	5.90	23
	G 1"1/2	60.3	47.81	6.60	26
	G 2"	73	59.62	5.19	31

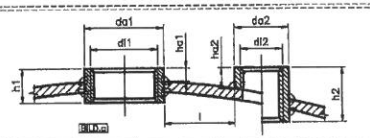
Muffe und Rohre (Pos.3)
BILD c1
Typ : 27.250.1, 27.300.1 und 27.270.1

Werkstoff	dn	da min.	di	s min.	h min.
SA106Gr.B or SA105 / St 37.0 or St 44.0 DIN 1629 / TUE2508 NFA 49-211	G 1/8"	13.7	9.73	1.99	10
	G 1/4"	17.2	13.16	2.02	10
	G 3/8"	21.3	16.67	2.32	10
	G 1/2"	26.7	20.96	2.87	14
	G 3/4"	32.4	26.45	2.97	15
	G 1"	42.2	33.25	4.48	18
	G 1"1/4	50.7	41.91	3.20	23
	G 1"1/2	57	47.81	4.60	26
	G 2"	73	59.62	5.19	31



Muffe und Rohre (Pos.K,Pos.W)
BILD c1/c2

Werkstoff	dn	da min.	di	s min.	h min.	d
SA106Gr.B or SA105 / St 37.0 or St 44.0 DIN 1629 / TUE2508 NFA 49-211	G 1/8"	13.7	9.73	1.99	10	10
	G 1/4"	17.2	13.16	2.02	10	14
	G 3/8"	21.3	16.67	2.32	10	18
	G 1/2"	26.7	20.96	2.87	10	22
	G 3/4"	32.4	26.45	2.97	10	27
	G 1"	40	33.25	3.37	12	35
	G 1"1/4	48.3	41.91	3.20	15	43



Typ	Muffen/Rohre mit X<Xmin! (Bild a)								
	Muffe 1				Muffe 2				l min!
	da1	di1	h1	ha1	da2	di2	h2	ha2	
27.218.1 / 27.218.5	73	57.3	25	10	20	13.16	15	–	52

1) FE4102KW UNI 5869 or P265GH EN 10028 or A42AP NFA36-205 or S275J2G3 EN 10025
2) FE4602KW UNI 5869 or P295GH EN 10028 or A48AP NFA36-205

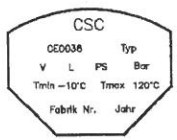
Typ	Inhalt	PS Zul. Betriebs-überdruck	Prüfüber Druck Wasser	L	De	Korrosa-Zuschlag	Mantel (Pos.1)						Böden kärbogenform								Beschlagungsöffnungen				Handloch mit verstärkungsschelle 25 x 5		Muffe (Pos.W)	
						C2	Werkstoff	Sm	l	C1	1) d max	X	Werkstoff	Sb	R	r	e	h	H	C1	Nr	auf	bild			Nr	Nr
	Lt.	bar	bar	mm	mm	mm		mm	mm	mm	mm	mm!		mm	mm	mm	mm	mm	mm	mm								
27.200.0	200	11	16.5	1368	446	1	FE410 2KW	4	1100	0.1	33	71	FE410 2KW	3.5	357	70	16	116	134	0.15	2	Böden	e	–	–	–	–
27.200.1	200	16	24	1368	446	1	FE410 2KW	5	1100	0.1	29	83	FE460 2KW	4	357	70	16	116	134	0.15	2	Böden	e	–	–	–	–
27.250.1	250	16	24	1390	500	1	FE410 2KW	5	1050	0.1	19	90	FE410 2KW	5	400	77	20	145	165	0.2	2	Böden	e	–	–	–	–
27.300.1	300	16	24	1630	500	1	FE410 2KW	5	1300	0.1	19	90	FE410 2KW	5	400	77	20	145	165	0.2	2	Böden	e	–	–	–	–
27.272.0	272	11	16.5	1084	800	1	FE460 2KW	4	720	0.1	18	85	FE460 2KW	4	480	93	20	162	182	0.2	2	Böden	e	1	–	–	–
27.272.1	272	16	24	1084	800	1	FE460 2KW	5	720	0.1	15	100	FE460 2KW	5	480	93	20	162	182	0.15	2	Böden	e	1	–	–	–
27.500.0	500	11	16.5	1864	600	1	FE460 2KW	4	1440	0.1	18	85	FE460 2KW	4	480	93	20	162	182	0.2	2	Böden	e	1	–	–	–
27.500.1	500	16	24	1864	600	1	FE460 2KW	5	1440	0.1	15	100	FE460 2KW	5	480	93	20	162	182	0.15	2	Böden	e	1	–	–	–
27.501.0	500	11	16.5	1864	600	1	FE460 2KW	4	1500	0.1	18	85	FE460 2KW	4	480	93	20	162	182	0.2	2	Böden	e	1	–	–	–
27.501.1	500	16	24	1864	600	1	FE460 2KW	5	1500	0.1	15	100	FE460 2KW	5	480	93	20	162	182	0.15	2	Böden	e	1	–	–	–
27.271.0	270	11	16.5	1298	550	1	FE460 2KW	4	950	0.1	26	80	FE410 2KW	4	440	85	20	154	174	0.2	2	Böden	e	1	–	–	–
27.270.1	270	16	24	1298	550	1	FE460 2KW	5	950	0.1	21	93	FE410 2KW	5	440	85	20	154	174	0.2	2	Böden	e	1	–	–	–
27.720.0	720	11	16.5	1840	750	1	FE460 2KW	5	1400	0.1	33	108	FE410 2KW	5	600	116	20	200	220	0.2	2	Böden	e	–	–	–	–
27.750.0	750	11	16.5	1840	750	1	FE460 2KW	5	1500	0.1	33	108	FE410 2KW	5	600	116	20	200	220	0.2	2	Böden	e	–	–	–	–
27.900.0	900	11	16.5	1970	800	1	FE460 2KW	5	1500	0.1	26	112	FE460 2KW	6	840	123	20	216	236	0.3	2	Böden	e	–	–	–	–
27.550.1	250	11	16.5	1228	550	1	FE460 2KW	4	880	0.1	26	80	FE410 2KW	4	440	85	20	154	174	0.2	2	Böden	e	–	–	–	–
27.270.0	270	11	16.5	1480	600	1	FE460 2KW	4	1150	0.1	19	76	FE410 2KW	4	400	77	20	145	165	0.2	2	Böden	e	1	3/4"		
27.300.0	300	11	16.5	1630	600	1	FE460 2KW	4	1300	0.1	19	78	FE410 2KW	4	400	77	20	145	165	0.2	2	Böden	e	–	–	–	–
27.090.0	90	11	16.5	1040	350	1	FE410 2KW	3	800	0.1	11	51	FE410 2KW	3	280	54	17	103	120	0.2	2	Böden	e	–	–	–	–
27.380.0	380	11	16.5	1364	600	1	FE460 2KW	4	1000	0.1	18	85	FE460 2KW	4	480	93	20	162	182	0.2	2	Böden	e	–	–	–	–
27.380.1	380	16	22.5	1364	600	1	FE460 2KW	6	1000	0.1	19	100	FE460 2KW	5	480	93	20	162	182	0.2	2	Böden	e	–	–	–	–
27.198.1	200	11	16.5	973	550	1	FE460 2KW	4	625	0.1	26	80	FE410 2KW	4	440	85	20	154	174	0.2	2	Böden	e	–	–	–	1/4"
27.198.5	200	15	22.5	973	550	1	FE460 2KW	5	625	0.1	29	92	FE410 2KW	5	440	85	20	154	174	0.2	2	Böden	e	–	–	–	1/4"
27.215.1	215	11.5	17.25	1220	500	1	FE460 2KW	4	912	0.1	30	78	FE410 2KW	4	400	77	16	138	154	0.2	2	Böden	e	–	–	–	–
27.215.5	215	15.5	23.25	1220	500	1	FE460 2KW	5	912	0.1	35	88	FE410 2KW	5	400	77	16	138	154	0.2	2	Böden	e	–	–	–	–
27.050.0	50	11	16.5	859	286	1	FE410 2KW	3	700	0.1	12	48	FE410 2KW	3	229	44	12	71	83	0.16	2	Böden	e	–	–	–	–
27.100.0	100	11	16.5	744	446	1	FE410 2KW	4	480	0.1	33	71	FE410 2KW	3,5	357	70	16	118	134	0.15	2	Böden	e	–	–	–	–
27.500.2	500	11	16.5	1290	750	1	FE460 2KW	6	850	0.1	33	108	FE410 2KW	5	600	116	20	200	220	0.2	2	Böden	e	–	–	–	–
27.500.3	500	16	24	1290	750	1	FE460 2KW	6	850	0.1	16	121	FE460 2KW	6	800	116	20	200	220	0.2	2	Böden	e	–	–	–	–
27.270.2	270	16	24	1480	500	1	FE410 2KW	5	1150	0.1	19	90	FE410 2KW	5	400	77	20	145	165	0.2	2	Böden	e	–	–	–	–
27.201.0	200	11	16.5	1205	800	1	FE460 2KW	4	878	0.1	19	76	FE410 2KW	4	400	77	20	145	165	0.2	2	Böden	e	–	–	–	–
27.351.0	350	11.5	17.25	1188	653	1	FE460 2KW	5	782	0.1	35	100	FE460 2KW	5	522	100	17	185	202	0.3	2	Böden	e	–	–	–	–
27.351.1	350	15.5	23.25	1188	657	1	FE460 2KW	6	782	0.1	20	113	FE460 2KW	5,7	526	101	17	185	202	0.4	2	Böden	e	–	–	–	–

SCHWEISSVERFAHREN			
NAHT	VERFAHREN	ZUSATZWERKSTOFF	HILFSTOFF
Bild a1 a b	U.P.	SZ/34 DIN 8559 #2/#2.4/3.2	FLUX LINCOLN 780
Bild a1 c d e	M.A.G.	SG2 DIN 8557 #1	Ar+CO_2

–Zul.Betriebsüberdruck: siehe Tabelle
–Zul.Betriebstemperatur: Tmin.–10°C Tmax.+120°C
–Berechnungspannung: 1
–Anzahl der An–und–Abfahrten: <1000
–Druckschwankungsbreite 20% PS: Dauerfest

Arbeitsprüfungen und Zerstörungsfrei Prüfung der Schweissnähten nach EN 286/1 Tafel 10.2.1–1
Anschweisstelle: S235JR EN10025
ABNAHMEGESELLSCHAFT: TÜV BAYERN
BERECHNUNGSVORSCHRIFT: AD–MERKBLÄTTER

Fabrikschild



11	Added pos.no. 27.272.0 , 27.500.0 , 27.500.1 , 27.501.0 , 27.501.1	03/07/2014	Simonini	REPLACE DRAWING	
10	Updated allowable for shells 1 and 27.201.1	03/07/2014	Simonini		
9	Added type 27.201.0	03/07/2014	Simonini		
8	Added type 27.500.2 , 27.270.2 , 27.500.3 , 27.500.2 , 27.500.3	03/07/2014	Simonini		
7	Changed type from 27.270.2 , 27.500.3 to 27.272.0 , 27.272.1	03/07/2014	Simonini		
6	Added type 27.090.0	12/06/2013	Simonini		
5	Changed type from 80 to 100 °C	05/03/2013	Simonini		
4	Added type 27.198.1–27.198.5–27.218.1–27.218.5	07/12/2012	Simonini		
3	Added pos.no. 27 flanges				
2	Added type 27.350.1	11/05/2012	Simonini		
1	Added type 27.090.0	11/05/2012	Simonini		
0	Added type 27.050.0	11/05/2012	Simonini		
0	Added temperature -5 °C/120 °C and 27.300.0	11/05/2012	Simonini		
REV.	DESCRIPTION OF MODIFICATION	DATE	APPROVED		
DRAWN	APPROVED for ENGINEERING	APPROVED for QUALITY		SHEET	A1
DATE	13/10/03			SCALE	– –
SIGNATURE	S.Finocchiaro				

CSC — DRUCKLUFTBEHÄLTER NACH EG–RICHTLINIE 105/2009/EWG

DRAWING/FAMILY No. 27000 REV. 12